



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ
СОЮЗА ССР

ЛЕНТЫ КОНВЕЙЕРНЫЕ
СПИСОК ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ
ГОСТ 28826—90
(ИСО 5284—86)

Издание официальное

БЗ 8—90/596

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ СССР ПО УПРАВЛЕНИЮ
КАЧЕСТВОМ ПРОДУКЦИИ И СТАНДАРТАМ
Москва

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ
СОЮЗА ССР

ЛЕНТЫ КОНВЕЙЕРНЫЕ
СПИСОК ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ

ГОСТ 28826—90
(ИСО 5284—86)

Издание официальное

МОСКВА 1991

ЛЕНТЫ КОНВЕЙЕРНЫЕ

Список эквивалентных терминов

Conveyer belts. List of equivalent terms

ГОСТ

28826—90

(ИСО 5284—86)

ОКСТУ 0090

Дата введения 01.01.92

Настоящий стандарт устанавливает эквивалентные термины понятий в области конвейерных лент.

В таблице приведены термины на трех официальных языках ИСО — русском, английском и французском. В качестве справочных в таблице приведены также термины на немецком, испанском и итальянском языках.

В стандарте приведены алфавитные указатели содержащихся в нем терминов на французском, русском, немецком, испанском и итальянском языках.

Издание официальное

© Издательство стандартов, 1991

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен без разрешения Госстандарта ССР

Список эквивалентных терминов

	Английский	Русский	Французский
	A		
A1	abrasion	истирание	abrasion
A2	abrasion tester	прибор для определения сопротивления истиранию	abrasimètre
A3	accelerated ageing test	испытание на ускоренное старение	essai de vieillissement accéléré
A4	acid resistant	кислотостойкий	résistant aux acides
A5	adhesion; bond; friction pull	прочность связи	adhérence
A6	adhesion failure	нарушение прочности связи	défaut d'adhérence
A7	adhesive	адгезив	adhésif
A8	adhesive coating	адгезионный слой	couche adhésive
A9	adhesive fabric	ткань с адгезивным покрытием	tissu adhésif
A10	aftercure; post-cure, post-vulcanization	последующая вулканизация	post-vulcanisation
A11	afterglow	точка воспламенения	point d'incandescence
A12	ageing	старение	vieillissement
A13	air bomb ageing	старение в воздушной бомбе	vieillissement à la bombe d'air
A14	air checks; air trap	дефект поверхности, вызываемый воздухом	dépression de surface due à l'air
A15	air cure	вулканизация в воздушной среде	vulcanisation à l'air
A16	air oven ageing	старение в термостате с циркуляцией воздуха	vieillissement en étuve à air
A17	air trap; air checks	дефект поверхности, вызываемый воздухом	dépression de surface due à l'air
A18	ambient temperature	температура окружающей среды	température ambiante
A19	angle of repose; repose angle	угол естественного откоса	talus naturel
A20	angle of slide	угол динамического откоса	talus d'éboulement dynamique
A21	antioxidant	антиоксидант	antioxydant
A22	antiozonant	антиозонант	antiozonant
A23	antislip surface	нескользящая поверхность	surface antidérapante
A24	anti-run-back, backstop; holdback	устройство, предотвращающее обратный ход	antidériver; antiretour
A25	antistatic	антистатический	antistatique
A26	arc of contact	дуга контакта	arc de contact

	Немецкий	Испанский	Итальянский
A1	Abrieb	abrasión	abrasione
A2	Abriebprüfgerät	medidor de abrasión; abrasímetro	misuratore di abrasione
A3	Prüfung auf beschleunigte Alterung	ensayo de envejecido acelerado	prova di invecchiamento accelerato
A4	säurcbeständig	resistente a los ácidos	resistente agli acidi
A5	Haftung	adherencia	adesione
A6	Haftungsmaß; Haftungsversagen	fallos de adherencia	difetto di adesione
A7	Kleber	adhesivo	adesivo
A8	Bindeschicht	película adhesiva	rivestimento adesivo
A9	Bindegewebe	tejido adhesivo	tessuto aderizzato
A10	Nachvulkanisation	post vulcanización	postvulcanizzazione
A11	Nachglühen	residuo incandescente	punto di incandescenza residua
A12	Alterung	envejecido	invecchiamento
A13	Luftofenalterung	envejecido con bomba de aire	invecchiamento con bomba d'aria
A14	Luftblaseneinschluß, Luftblasen	aire atrapado en su- perficie	bolle d'aria
A15	Luftvulkanisation	vulcanización al aire	vulcanizzazione in aria
A16	Luftofenalterung	envejecido en estufa de aire	invecchiamento con forno ad aria
A17	Luftblaseneinschluß; Luftblasen	aire atrapado en su- perficie	bolle d'aria
A18	Umgebungstemperatur	temperatura ambiente	temperatura ambiente
A19	Schüttwinkel	angulo de talud; ángulo de reposo	angolo di riposo
A20	Gleitwinkel	angulo de deslizamiento	angolo di attrito; an- golo di slittamento
A21	Alterungsschutzmittel	antioxidante	antiossidante
A22	Ozonschutzmittel	antiozonante	antiozonante
A23	rutschfeste Oberfläche	superficie antideslizante	superficie antiscorri- mento
A24	Rücklaufsperrre; Rücklaufbremse	bloqueo de retroceso; freno de retroceso	blocco di retromarcia; arresto di retro- marcia
A25	antistatisch	antiestático	antistatico
A26	Umschlingungsbogen	arco abrazado; arco de contacto	arco di contatto

C. 4 ГОСТ 28826—90

	Английский	Русский	Французский
A27	armoured belt	армированный ремень	courroie armée
A28	army duck	полотно	toile
A29	atmospheric cracking	трещины, вызываемые атмосферным старением	craquelure due aux intempéries
A30	automatic take-up	автоматическое натяжение	tension automatique
A31	automatic tracking device	устройство для центрирования ремня	dispositif de centrage de la courroie
A32	average modulus	средний модуль	module moyen
В			
B1	backstop; anti-run-back, holdback	устройство, предотвращающее обратный ход	antidérvieur; antiretour
B2	back cover; bottom cover	нерабочая обкладка	revêtement non porteur
B3	balata	балата	balata
B4	bare back	поверхность без покрытия	face nue
B5	bare duck	суровое полотно	toile apparente
B6	bare duck belt	ремень из сурового полотна	courroie avec toile apparente
B7	bare pulley	барабан без футеровки	tambour non garni
B8	bars; irons; side irons	прокладки	cales
B9	beading	бортовая ленточка	bandelette talon
B10	belt	ремень	courroie
B11	belt carcass	каркас ремня	carcasse d'une courroie transporteuse
B12	belt conveyor	конвейерная лента	transporteur à courroie
B13	belt drive	ременный привод	entraînement par courroie
B14	belt duck	полотно для ремня	toile pour courroie
B15	belt fastener	соединитель для ремня	agrafe pour courroie
B16	belt grade	класс ремня	classe de la courroie
B17	belt misalignment	нарушение прямолинейности ремня	défaut d'alignement de la courroie
B18	belt modulus	модуль ремня	module de la courroie

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
A27	gepanzter Gurt; armierter Gurt	banda armada	cinghia rinforzata
A28	Segeltuch; Drillich	tejido de armado	tela
A29	Witterungsriß; Be- wetterungsriß	agrietado debido a agentes atmosféri- cos	screpolatura dovuta ad agenti atmosferici
A30	automatische Spann- vorrichtung	tensor automático	ricupero automatico
A31	Gurtführungseinrich- tung; Schieflaufs- chalter	dispositivo de centra- do de la banda	dispositivo di cent- raggio
A32	Modul-Mittelwert	módulo medio	modulo medio
B1	Rücklaufsperrre; Rücklaufbremse	bloqueo de retroceso; freno de retroceso	blocco di retromarcia; arresto di retromar- cia
B2	untere Deckplatte; laufseitige Deck- platte	recubrimiento inferior	rivestimento inferiore
B3	Balata	balata	balata
B4	unbedeckte Seite	cara sin recubri- miento	superficie inferiore nuda
B5	Rohgewebe	tejido visible	tela nuda
B6	Gewebegurt ohne Deckplatte	banda sin recubri- miento	nastro con superficie in tela
B7	blanke Trommel	tambor sin recubrimi- ento	puleggia nuda
B8	Beilege-Eisen	reglas; reglas para vulcanizar	ferri; barre
B9	Nahtstreifen; umge- legte Kante	refuerzo de borde	bandino
B10	Gurt	banda	nastro (cinghia)
B11	Gurtkarkasse	núcleo de la banda	carcassa del nastro (cinghia)
B12	Gurtförderer	transportador por banda	nastro trasportatore
B13	Gurtantrieb; Rieme- nantrieb	accionamiento de la banda	azionamento nastro (cinghia)
B14	Fördergurtgewebe	capa textil	tela per nastro
B15	Gurtverbinder	empalme grapado de banda	giunto per nastro (cinghia)
B16	Gurtklasse	tipo de banda	classe di qualità del nastro (cinghia)
B17	Gurtschieflauf	desalineación de la banda	disallineamento del nastro (cinghia)
B18	Gurtmodul	módulo de la banda	modulo della cinghia

	Английский	Русский	Французский
B19	belt pitch line	расчетная линия ремня	plan de tension de la courroie
B20	belt sag	стрела прогиба ремня	flèche de la courroie
B21	belt sag factor	коэффициент прогиба ремня	coefficient de la flèche de la courroie
B22	belt slip	проскальзывание ремня	glissement de la courroie
B23	belt slope tension	натяжение, вызываемое массой ремня	tension due à la masse de la courroie
B24	belt turnover system; belt twist system	поворот ремня	retournement de courroie
B25	belt twist system; belt turnover system	поворот ремня	retournement de courroie
B26	belt with reinforced edge; step ply	лента с усиленным бортом	courroie à bord renforcé
B27	bench test	испытание на стенде	essai au banc
B28	bend pulley	отклоняющий барабан	tambour d'infexion
B29	bending modulus	модуль изгиба	module d'infexion
B30	bias angle	угол скоса	angle de biais
B31	bias cord breaker	диагонально-раскроенный корд (защитная ткань)	tissu protecteur coupé en biais
B32	bias cut	косой разрез	coup biaise
B33	bias joint	косойстык	joint de biais
B34	bias laid	укладка под углом	pose en biais
B35	bite; nip	зазор	jeu
B36	blanket conveyor; hugger belt conveyor	элеваторная установка	élévateur à courroies parallèles
B37	blister	пузырь	cloque
B38	bloom	выцветание	repousse
B39	blooming	выцветание, исчезающее при трении	repousse disparaissant par frottement
B40	bond; adhesion; friction pull	прочность связи	adhérence
B41	boot	поддон-фартук	carter
B42	bottom cover; back cover	нерабочая обкладка	revêtement non porteur
B43	bow	отклонение	écart

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
B19	neutrale Faser des Gurtes	línea neutra de la banda	circonferenza primitiva del nastro (cinghia)
B20	Gurtdurchhang	flecha de la banda	freccia del nastro
B21	Gurtdurchhangfaktor	factor de artesa de la banda	coefficiente di inflessione del nastro (catenaria)
B22	Gurtschlupf	deslizamiento de la banda	slittamento del nastro (cinghia)
B23	Hangabtriebsspannung im Gurt	tensión por contrapeso	tensione dovuta alla massa lineica del nastro
B24	Gurtwende-System	sistema de volteo de la banda	invertitore di nastro (cinghia)
B25	Gurtwende-System	sistema de volteo de la banda	invertitore di nastro (cinghia)
B26	Gurt mit verstärkten Kanten	banda con bordes reforzados; núcleo escalonado	carcassa a bordi rinforzati
B27	Prüfstandsversuch	ensayo en banco de pruebas	prova al banco
B28	Umlenktrömmel	rodillo curvo	puleggia curva
B29	Biegemodul	módulo de flexión	modulo di piegamento; modulo di flessione
B30	Schrägungswinkel	angulo de corte	angolo di flessione
B31	schräglauendes Cordgewebe	tejido de armado en disposición diagonal	antistrappo di tortiglia in diagonale
B32	Schägschnitt	corte diagonal	taglio in diagonale
B33	Schrägverbindung	junta diagonal	giunzione diagonale
B34	Abschrägen	inserción diagonal	rivestimento diagonale
B35	Spalt	juego	giuoco
B36	Deckband-Förderer	elevador de bandas paralelas	convogliatore a nastri ravvicinati
B37	Blase	occlusión de aire; ampolla	bolla
B38	Ausschlag	afloramiento; migración exterior	efflorescenza
B39	Ausblühen; Reifbildung	afloramiento; migración exterior	chiazze di efflorescenza
B40	Haftung	adherencia	adesione
B41	Schutzhülle	cubierta de protección	protezione
B42	untere Deckplatte; laufseitige Deckplatte	recubrimiento inferior	rivestimento inferiore
B43	Kurve, Krümmung	curva	incurvatura

	Английский	Русский	Французский
B44	brand	фабричная марка	marque
B45	breaker ply	защитный слой	pli de protection
B46	bucket elevator	элеваторная лента с ковшами	élévateur à godets
B47	bucket pad	подкладка поршня	semelle pour godets
B48	bucket side cover	обкладка элеваторной ленты с ковшами	revêtement de courroie élévatrice à godets
B49	buffing	чистка щеткой	brossage
B50	buffing marks	следы чистки щеткой	marques de brossage
B51	bumping	дегазация	dégazage
B52	bushed bolt holes	отверстия для болтов с покрытием	trous de boulons revêtus
B53	butt joint	соединение встык	joint bout à bout
B54	butt strap; saddle	ленточка для перекрытия стыка	courroie pour recourement de joint
C			
C1	calculated centre distance	расчетанное межосевое расстояние	entr'axe calculé
C2	calender	каландр	calandre
C3	calender stop	останов каландра	arrêt de calandre
C4	capacity	производительность	capacité
C5	capped edge	борт	talon
C6	capped end	заделанный конец	protection de l'extrémité
C7	carcase	каркас	carcasse
C8	carcase; reinforcement	арматура	armature
C9	carrying idler	несущий ролик	rouleau porteur
C10	carrying side	несущая ветвь	brin porteur
C11	carrying side cover; top side cover.	рабочая обкладка	revêtement porteur
C12	catenary idler	ролик цепной подвески	rouleau caténaire
C13	cement	раствор	dissolution
C14	cemented edge	борт, пропитанный раствором	bord dissolutionné
C15	centre-to-centre	межосевое расстояние	entr'axe
C16	centrifugal bucket elevator	ковшовый элеватор	élévateur à godets centrifuge

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
B44	Kennzeichnung, Marke	marca	marca
B45	Breaker-Einlage; Panzer-Einlage	capa de armado protector	tela antistrappo
B46	Becherwerk	elevador de cangilones	elevatore a tazze
B47	Becherpolster	cojín para cangilón	cuscinetto per le tazze
B48	Becherauskleidung	recubrimiento de banda para cangilones	rivestimento della tazza
B49	Aufrauhen	raspado; cardado	lucidatura; pulitura
B50	Schleifspuren	marcas de pulido	segni di pulitura
B51	Lüften	desgasificación	degassaggio
B52	ausgekleidete Schraubenlöcher	agueros de sujeción revestidos	fori rivestiti
B53	stumpfer Stoß	junta de empalme	giunzione di testa
B54	Stüberbrückung	tapajuntas	coprigiunto
C1	errechneter Achsabstand	distanzia calcolata entre centros	interasse calcolato
C2	Kalander	calandra	calandra
C3	Kalanderhalt	parada de calandra	impronta di calandra
C4	Kapazität; Förderleistung	capacidad	portata
C5	Kantenschutz	borde cubierto, canto cubierto	bordo rivestito
C6	Endenschutz	extremidad cubierta	estremità rivestita
C7	Karkasse	núcleo	carcassa
C8	Verstärkung; Zugträger	refuerzo	rinforzo
C9	Tragrolle	rodillo portante	puleggia folle (portante)
C10	Tragseite, Lasttrum	ramal de carga	tratto portante
C11	tragseitige Deckplatte; obere Deckplatte	recubrimiento portante: recubrimiento superior	rivestimento portante
C12	Girlandenrolle	rodillos en guirnalda	rulli portanti a catena
C13	Lösung; Kleber	cemento	soluzione adesiva
C14	mit Lösung eingestrichene Kante	borde cementado	bordo soluzionato
C15	Achsabstand; Mittelnabstand	distancia entre centros; distancia entre ejes	interasse
C16	Fliehkraftbecherwerk	elevador centrifugo de cangilones	elevatore centrifugo a tazze

	Английский	Русский	Французский
C17	chalking	опудривание	farinage
C18	checking; crazing	трещина	craquelure
C19	churn (mixer)	мешалка	malaxeur
C20	cleated belt; raised rib belt	лента с перегородками	courroie à tasseaux
C21	cloth impression; fabric impression	набивка ткани	impression du tissu
C22	cold check	трещины, вызываемые низкой температурой	craquelure due au froid
C23	cold ends of press	холодные концы пресса	extrémités froides de la presse
C24	cold feed	холодное питание	alimentation à froid
C25	cold flex; low temperature flexing	изгиб при низкой температуре	flexion à basse température
C26	cold flow	текучесть на холода	fluage à froid
C27	cold resistant; freeze resistant	морозостойкий	résistant au froid
C28	commercially smooth	достаточно гладкий	état de surface commercial
C29	compound; mix	смесь	mélange
C30	compression member	слой сжатия	élément de compression
C31	compression set	остаточная деформация сжатия	déformation rémanente à la compression
C32	continuous bucket elevator	непрерывный элеватор с ковшами	élévateur continu à godets
C33	control	контрольный	témoin
C34	conveyor belt	конвейерная лента	courroie transporteuse
C35	conveyor belt stretch	удлинение конвейерной ленты	allongement d'une courroie transporteuse
C36	conveyor cover	обкладка конвейерной ленты	revêtement du transporteur
C37	conveyor width	ширина конвейера	largeur du transporteur
C38	cord belt	ремень кордшнуровой конструкции	courroie en câblés
C39	cord breaker	защитный слой из корда	protecteur en câblés
C40	count	номер	titre

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
C17	Talkieren	superficie pulverulenta; entalcado	intalcatura
C18	Haarrißbildung; Rißbildung	agrietamiento	screpolatura
C19	Mischer	mezclador	zangola
C20	Gurt mit Querstollen	banda con perfiles transversales	nastro a listelli; cinghia con nervature in rilievo
C21	Gewebeabdruck	impresión del tejido	impressione del tessuto
C22	Kälteriß	grieta producida por frío	screpolatura dovuta al freddo
C23	Kühlzonen der Presse	extremos fríos de la prensa	estremità fredde della pressa
C24	Kaltfütterung	alimentación en frío	alimentazione a freddo
C25	Kaltbiegen; Kaltbiegung	flexión en frío; flexión a bajas temperaturas	flessione a bassa temperatura; flessione a freddo
C26	kalter Fluß; Kriechen	flujo frío	deformazione a freddo
C27	kältbeständig	resistente al frío	resistente al freddo;
C28	ausreichend glatt	acabado comercial	resistente al gelo
C29	Mischung	compuesto;	mescola
C30	Druckträger	mezcla elemento de compresión	elemento di compressione
C31	Druckverformungsrest	deformación permanente por compresión	deformazione permanente a compressione
C32	endloses Becherwerk	elevador continuo de cangilones	elevatore continuo a tazze
C33	Kontrolle Prüfung	control	attestato di controllo
C34	Fördergurt	banda transportadora	nastro trasportatore
C35	Gurtdehnung	alargamiento de la banda transportadora	stiramento del nastro trasportatore
C36	Förderer-Abdeckung	recubrimiento de una banda transportadora	rivestimento del nastro trasportatore
C37	Breite des Förderers	ancho del transportador	larghezza del nastro trasportatore
C38	Cordewebegurt	banda con núcleo de cables	nastro con corde (cavi)
C39	Cord-Panzereinlage; Cord-Breaker	capa de armado de cables	antistrappo a tortiglia
C40	Zahl	cuenta	titolo

	Английский	Русский	Французский
C41	counterweight; gravity weight	противовес	contrepoids
C42	cover	обкладка	revêtement
C43	cover joint, cover splice	стык по обкладке	joint du revêtement
C44	cover splice; cover joint	стык по обкладке	joint du revêtement
C45	cover wear	износ обкладки	usure du revêtement
C46	crack(ing)	образование трещин	formation de craquelure
C47	crazing, checking	трещина	craquelure
C48	creep	текучесть	fluage
C49	creep speed drive	вспомогательный привод	entraînement auxiliaire
C50	crimp	усадка по утку	embuvage
C51	crown	бомбировка	bombé
C52	crowned pulley	барабан с бомбировкой	tambour bombé
C53	cure temperature	температура вулканизации	température de vulcanisation
C54	cure time	время вулканизации	temps de vulcanisation
C55	cure; vulcanization	вулканизация	vulcanisation
C56	cushion breaker	амортизационный защищенный слой	coussin amortisseur
C57	cut edge; raw edge	нарезной борт	bord tranché
C58	cut resistant	стойкий к надрезам	résistant aux coupures
D			
D1	damping	амортизация	amortissement
D2	date code	дата	code de date
D3	decking	защитный кожух ремня	carter protecteur
D4	dip coat	обкладка, полученная маканием	revêtement par trempage
D5	dipped fabric	ткань, обработанная методом макания	tissu enduit par trempage
D6	discharge	разгрузка	déchargement
D7	distorted ply; wrinkled ply	деформированный слой	pli déformé
D8	dog leg, misalignment	нарушение центровки	décentrage
D9	double warp fabric	ткань с двойной основой	tissu à chaîne double

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
C41	Spanngewicht	contrapeso	contrappeso
C42	Deckplatte	recubrimiento	rivestimento
C43	Deckplattenstoß	empalme del recubrimiento	giunzione del rivestimento
C44	Deckplattenstoß	empalme del recubrimiento	giunzione del rivestimento
C45	Deckplattenverschleiß; Deckplattenabrieb	desgaste del recubrimiento	usura del rivestimento
C46	Rißbildung	formación de grieta	formazione di screpolature
C47	Haarrißbildung; Rißbildung	agrietamiento	screpolatura
C48	Kriechen	arrastre, deslizamiento	cedimento
C49	Kriechgangantrieb	accionamiento por arrastre	azionamento ausiliario
C50	Crimp	crimp	arricciatura
C51	Balligkeit; Bombierung	abombado	corona
C52	bällige Trommel; bombierte Trommel	tambor abombado	puleggia a corona
C53	Vulkanisationstemperatur	temperatura de vulcanización	temperatura di vulcanizzazione
C54	Vulkanisationszeit	tiempo de vulcanización	tempo di vulcanizzazione
C55	Vulkanisation	vulcanización	vulcanizzazione
C56	Schutzeinlage, Dämpfungseinlage	cojín amortiguador	strato di tessuto antistrappo
C57	geschnittene Kante	borde cortado	bordo tagliato; bordo grezzo
C58	kerbzäh	resistente a cortes	resistente al taglio
D1	Dämpfung	amortiguación	smorzamento
D2	Datenschlüssel	código de datos	codice per la data
D3	Gurtabdeckung	recubrimiento	copertura
D4	Tauchschicht	recubrimiento por impregnación	rivestimento per immersione
D5	getauchtes Gewebe	tejido impregnado	tessuto impregnato
D6	Auslauf; Abwurf	descarga	scarico
D7	gefaltete Einlage	capa deformada, capa plegada	tela deformata; tela arricciata; tela piegata
D8	Schieflauf	desviación; desalinación	deviatore; disallineamento
D9	zweikettiges Gewebe	tejido de doble urdimbre	tessuto a doppio ordito

	Английский	Русский	Французский
D10	drive	привод	entraînement
D11	drive factor	коэффициент привода	facteur d'entraînement
D12	drive pulley	приводной барабан	tambour d'entraînement
D13	drum cure	вулканизация на барабане	vulcanisation sur tambour
D14	dry	сухой	sec
D15	dual drive	привод с двумя барабанами	entraînement à deux tambours
D16	duck	ткань для ремня	tissu pour courroies
D17	duck weight	масса ткани	masse du tissu
D18	durometer	твердомер	duromètre
D19	dynamometer	динамометр	dynamomètre
E			
E1	edge wear	износ бортов	usure des bords
E2	effective tension	общее тангенциальное усилие	effort tangentiel total; tension effective
E3	elastic limit	предел упругости	limite d'élasticité
E4	elastomer	эластомер	élastomère
E5	elevator belt	элеваторная лента	courroie élévatrice
E6	elongation	удлинение	allongement
E7	elongation at break	относительное удлинение при разрыве	allongement à la rupture
E8	embossing	гофрирование	gaufrage
E9	ends; warp threads	нити	fils
E10	endurance test	испытание на усталость	essai de fatigue
E11	exposed fabric	ткань с нарушением покрытия	tissu mis à nu
E12	extensibility	растяжимость	extensibilité
E13	extraction test	экстрагирование	essai d'extraction
F			
F1	fabric	ткань	tissu
F2	fabric count	артикул ткани	titre du tissu
F3	fabric finish	отделка ткани	apprêt du tissu
F4	fabric impression; cloth impression	набивка ткани	impression du tissu
F5	fabric picks	количество уточных нитей	nombre de fils de trame

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
D10	Antrieb	accionamiento	azionamento
D11	Antriebsfaktor	factor de accionamiento	costante di azionamento
D12	Antriebstrommel	tambor de accionamiento	puleggia motrice
D13	Trommelvulkanisation	vulcanización en tambor	vulcanizzazione su tamburo
D14	trocken	seco; no pegajoso	secco
D15	Doppelstrommel-Antrieb	doble accionamiento	doppio azionamento
D16	Gurtgewebe; Gewebe	tejido para bandas transportadoras	tela pesante
D17	Gewebegewicht	peso del tejido	peso del tessuto
D18	Härtemesser; Härteprüfgerät	durómetro	durometro
D19	Dynamometer; Kräftmesser	dinamómetro	dinamometro
E1	Kantenverschleiß	desgaste del borde	usura del bordo
E2	tatsächliche Spannung; effektive Spannung	tensión de referencia, tensión efectiva	tensione effettiva
E3	Elastizitätsgrenze	límite elástico	limite elastico
E4	Elastomer	elastómero	elastomero
E5	Elevatorgurt; Becherwerksgurt	banda elevadora	nastro elevatore
E6	Dehnung	alargamiento	allungamento
E7	Bruchdehnung	alargamiento a rotura	allungamento a rotura
E8	Prägung	impresión, marcado	impressione
E9	Kettfäden	fibras de urdimbre	estremità
E10	Dauerversuch	ensayo de fatiga	prova di durata
E11	offene Einlage	capa al descubierto	tessuto messo a nudo
E12	Dehnbarkeit	extensibilidad	estensibilità
E13	Ausreißprüfung	ensayo de extracción	prova di estrazione
F1	Gewebe	tejido	tessuto
F2	Fadenzahl	número de hilos	titolo del tessuto
F3	Appretur; Gewebe-Ausrüstung	acabado del tejido	finitura del tessuto
F4	Gewebeabdruck	impresión del tejido	impressione del tessuto
F5	Schußfäden	número de hilos en trama	fili per pollice del tessuto; numero di fili di trama per pollice

	Английский	Русский	Французский
F6	fabric slab	многослойный каркас	carcasse multiplis
F7	face; side	поверхность	face
F8	fastener	соединитель	agrafe
F9	fatigue	усталость	fatigue
F10	filler seam	герметизированный шов	couture étanchéisée
F11	filler; fillet; insert rubber	прокладочная резина	caoutchouc de remplissage
F12	fillet; insert rubber; filler	прокладочная резина	caoutchouc de remplissage
F13	fire resistant	огнестойкость	résistant au feu
F14	flame resistant	стойкий к действию пламени	résistant à la flamme
F15	flange	боковая поверхность	flanc
F16	flanged edge; raised edge, Vanner edge	фланцевый край	bord de contenance
F17	flanged pulley	барабан с фланцами	tambour à joues
F18	flash; spew; rind	заусенец	bavure
F19	flat belt	плоский ремень	courroie plate; courroie travaillant à plat
F20	flat cure	материал с большим пла-то вулканизации	vulcanisation à grand plateau
F21	flat face pulley	барабан без бомбировки	tambour non bombé
F22	flex cracking	трещины при изгибах	craquelure par flexion
F23	flex life	срок службы при изгибе	durée de vie à la flexion
F24	flex life test	испытание на изгибоустойчивость	essai de résistance à la flexion
F25	flexing	изгибы	flexions
F26	float	боковое отклонение	déporter latéralement
F27	floating breaker	защитный слой на резиновой подушке	pli de protection sur coussin en caoutchouc
F28	floating idler pulley	подвижной натяжной барабан	tambour de tension mobile
F29	flow crack	трещина, вызываемая подвулканизацией	craquelure due à une fixation précoce
F30	flow line; flow mark	дефект поверхности, вызываемый подвулканизацией	défaut de surface dû à une fixation précoce

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
F6	Einlagenpaket; Gewebeplatte	núcleo multicapa	nucleo tele del nastro
F7	Stirnfläche; Seite	superficie; cara	faccia
F8	Verbinder	elemento mecánico de empalme; grapa	giunto (per nastro)
F9	Ermüdung	fatiga	fatica
F10	Nahtstreifen	tapa junta, relleno de unión	giunzione con apporto
F11	Füllgummi	goma de inserción	gomma di inserto
F12	Füllgummi	goma de inserción	gomma di inserto
F13	feuerbeständig	resistente al fuego	resistente al fuoco
F14	flammwidrig	resistente a la llama	resistente alla fiam- ma
F15	Flansch	flanco; contención	flangia
F16	Wulstkante	borde flanqueado, borde de contención	bordo rinforzato; bor- do alettato
F17	Trommel mit Bord- scheiben	tambor de discos laterales	puleggia flangiata
F18	Austrieb	registro; rebaba	crosta; bava
F19	ungemuldeter Gurt; Flachgurt	banda plana, correa plana	cinghia piatta; nastro; nastro che lavora piatto
F20	Vulkanisationspla- teau	vulcanización en pla- ca	vulcanizzazione su superficie piana
F21	zylindrische Trommel	tambor cilíndrico	puleggia a faccia diritta
F22	Biegeriß	grietas de flexión	screpolatura da fles- sione
F23	Dauerbiegefestigkeit	resistencia a flexio- nes continuas	durata alla flessione
F24	Prüfung der Dauer- biegefestigkeit	ensayo de resistencia a flexiones contí- nuas	prova di durata alla flessione
F25	Biegung	flexión	flessione
F26	Schieflauf	desviación lateral	deviare
F27	Drehergewebe im Dämpfungsgummi	tejido de armado flotante	tessuto antistrappo annegato
F28	bewegliche Spann- trommel	rodillo portante móvil	puleggia oscillante
F29	Fließbruch	grieta de moldeo	screpolatura da scot- tatura
F30	Fließlinie; Fließmar- kierung	línea de moldeo; mar- ca de moldeo	difetto superficiale per scottatura

	Английский	Русский	Французский
F31	flow mark; flow line	дефект поверхности, вызываемый подвулканизацией	défaut de surface dû à une fixation précoce
F32	folded edge	завернутый борт	bord enroulé
F33	freeze resistant; cold resistant	морозостойкий	résistant au froid
F34	frequency factor	частота прохождения	fréquence de passage
F35	friction compound	смесь для промазки	mélange friction
F36	friction; static friction	сопротивление трению	résistance au frottement
F37	friction pull; adhesion; bond	прочность связки	adhérence
F38	friction surface	фрикционная обкладка	revêtement par friction; surface frictionnée
F39	frictioned fabric	прорезиненная ткань	tissu frictionné
F40	fungicide	фунгицид	fongicide
G			
G1	grab test	испытание на вырыв	essai d'arrachement
G2	gradient; slope	наклон	pente
G3	gravity take-up	натяжное устройство с использованием противовеса	dispositif de tension par contrepoids
G4	gravity weight; counterweight	противовес	contrepoids
G5	ground finish	отшлифованная поверхность	surface rectifiée
G6	guide idler	направляющий ролик	rouleau de guidage
G7	guide pulley	направляющий барабан	poulie de guidage
H			
H1	hardening	отверждение	durcissement
H2	hardness	твердость	dureté
H3	hazing	потускнение	ternissage
H4	head	головка	tête
H5	head and tail drive	головной и хвостовой привод	entraînement en tête et en queue
H6	heat resistance	теплостойкость	résistance à la chaleur
H7	holdback; anti-run-back; baskstop	устройство, предотвращающее обратный ход	antidérvieur; antiretour

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
F31	Fließmarkierung; Fließlinie	marca de moldeo; línea de moldeo	difetto superficiale per scottatura
F32	gebuckte Kante; umgelegte Kante	borde vuelto	bordo piegato
F33	kältebeständig	resistente al frío	resistente al freddo; resistente al gelo
F34	Umlaufhäufigkeit; Frequenzfaktor	frecuencia de paso	fattore di frequenza
F35	Frikitionsmischung	compuesto de fricción	mescola di frizione
F36	Haftreibung	agarre	frizione; attrito sta- tico
F37	Haftung	adherencia	adesione
F38	friktionierte Ober- fläche	superficie friccionada	gommatura a frizio- ne; superficie di attrito
F39	friktioniertes Gewebe	tejido friccionado	tessuto frizionato
F40	verrottungsfest	fungicida	fungicida
G1	Klauentest	ensayo de arranca- miento	prova di trazione del tessuto
G2	Steigung	inclinación	pendenza (grado di inclinazione)
G3	Gewichts-Spannvor- richtung	tensor por contrapeso	ricupero a gravità
G4	Spanngewicht	contrapeso	contrappeso
G5	nachgearbeitete Oberfläche	superficie rectificada	finitura smerigliata
G6	Führungsrolle; Lenk- rolle	rodillo guía	rullo di guida
G7	Führungstrommel; Lenktrommel	tambor guía	puleggia di guida
H1	Härten	endurecimiento	indurimento
H2	Härté	dureza	durezza
H3	Trübung	enturbiamiento	opacizzazione
H4	Abwurfende; Kopf, Kopfende	cabeza	testa
H5	Kopf- und Schlußan- trieb	accionamiento en ca- beza y cola	azionamento in testa e coda
H6	Hitzebeständigkeit	resistensia al calor	resistenza al calore
H7	Rücklaufsperrre; Rücklaufbremse	bloqueo de retroceso; freno de retroceso	blocco di retromar- cia; arresto di ret- romarcia

	Английский	Русский	Французский
H8	Holland cloth	голландское полотно	toile de Hollande
H9	horizontal curve; radius belt; turn belt	горизонтальная кривая	courroie à courbure horizontale
H10	horseshoe breaker	услаждение края	renfort de bordure
H11	hot air cure	вулканизация горячим воздухом	vulcanisation à l'air chaud
H12	hugger belt conveyor; blanket conveyor	элеваторная установка	élévateur à courroies parallèles
H13	hugger drive	вспомогательный ремен- ный привод	entraînement par courroie auxiliaire
H14	hysteresis	гистерезис	hystérésis
H15	hysteresis loop	петля гистерезиса	boucle d'hystérésis
I			
I1	idler; roll	ролик	rouleau
I2	idler pulley	ведомый барабан	tambour mené
I3	impact	удар	impact; choc
I4	impact idler	амортизирующий ролик	rouleau amortisseur
I5	impregnation	пропитка	imprégnation
I6	impression	набивка	impression
I7	impulse	импульс	impulsion
I8	indentation	отпечаток	empreinte; indenta- tion
I9	insert rubber; fillet; filler	прокладочная резина	caoutchouc de rem- plissage
I10	inside idler	отклоняющий ролик	rouleau d'inflexion
I11	inside length	внутренняя длина	longueur intérieure
I12	installation allowance	регулирование межосе- вого расстояния	réglage d'entr'axe
I13	instantaneous modu- lus	мгновенный модуль упру- гости	module d'élasticité instantané
I14	interstice	зазор	interstice
I15	irons; side irons; bars	прокладки	cales
J			
J1	joint; seam	стык	joint
K			
K1	kinking	сгибание	pliure
L			
L1	lacing	натяжное устройство	tendeur
L2	lagged pulley	барабан с обкладкой	tambour garni

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
H8	Rohgewebe	tejido de Holanda	tessuto di Olanda
H9	horizontale Kurve	transportador en curva horizontal	curva orizzontale cinghia
H10	Gewebe-Kantenschutz	tejido protector en volvente de borde	tessuto antistrappo a ferro di cavallo
H11	Heißluftvulkanisation	vulcanización por aire caliente	vulcanizzazione ad aria calda
H12	Deckband-Förderer	elevador de bandas paralelas	convogliatore a nastri ravvicinati
H13	Deckbandantrieb, Stützgurtantrieb	accionamiento por banda auxiliar	azionamento a nastri ausiliari
H14	Hysterese	histeresis	isteresi
H15	Hystereseschleife	ciclo de histeresis	ciclo di isteresi
I1	Tragrolle	rodillo portante	portante
I2	Tragrolle	rodillo portante	puleggia folle
I3	Aufschlag; Schlag; Stoß	impacto	urto
I4	Pufferrolle	rodillo amortiguador	rullo ammortizzatore
I5	Imprägnierung	impregnación	impregnazione
I6	Abdruck	impresión	impressione
I7	Impuls	impulso	impulso
I8	Eindruck	sellado	intaccatura
I9	Füllgummi	goma de inserción	gomma di inserto
I10	innenliegende Tra- grolle	rodillo portante interno	puleggia interna
I11	innere Länge	longitud interna	lunghezza interna
I12	Längentoleranz; Einbautoleranz	tolerancia en longitud	tolleranza di installazione
I13	Elastizitätsmodul	módulo de elasticidad	modulo istantaneo
I14	Zwischenraum	intersticio	interstizio
I15	Beilege-Eisen	reglas de vulcanizar	ferri; barre
J1	Verbindung; Naht	empalme	giunto; giunzione
K1	Knickung	pliegue	piegature
L1	Gurtverbinder	mordazas	laccio
L2	belegte Trommel	tambor recubierto	puleggia con guarnizione

	Английский	Русский	Французский
L3	lagging	обкладка	garnissage
L4	laminated cover	каландрированная обкладка	revêtement calandré
L5	lap joint	стык внахлестку	joint par recouvrement
L6	lateral misalignment	боковое отклонение	déport latéral
L7	lay	набивка	commettage
L8	layer	слой	couche
L9	Leno breaker	защитный слой с ажурным переплетением	pli de protection à armure gaze
L10	Leno weave	ажурное переплетение	armure gaze
L11	life test	испытание на долговечность	essai de durée
L12	lift	подъем	élévation
L13	light resistance	светостойкость	résistance à la lumière
L14	liner	прокладка	intercalaire
L15	live storage	длительное хранение	réserve de courroie; stockage à l'ancienneté
L16	live rolls	подвижной ролик	rouleau mobile
L17	load	наполнитель	charge
L18	longitudinal joint	продольный стык	joint longitudinal
L19	loop edge	петлеобразная кромка	lisière bouclée
L20	loose cover	отслоившаяся обкладка	revêtement décollé
L21	loose edge	отслоившийся борт	bord décollé
L22	loose ply	отдельный слой	pli décollé
L23	low temperature flexibility	гибкость после выдержки при низкой температуре	flexibilité après conditionnement à basse température; flexibilité aux basses températures
L24	low temperature flexing; cold flex	изгиб при низкой температуре	flexion à basse température
M			
M1	make up piece	избыточная длина стыка	surlongueur de jonction
M2	manufacturer's identification; trade mark	фирменный знак изготавления	identification du fabricant

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
L3	Belag	recubrimiento	guarnizione
L4	kalandrierte Deckplatte; doublierte Deckplatte	recubrimiento calandrado	rivestimento laminato
L5	Laschenverbindung	tapajuntas	giunzione della falda
L6	seitliches Ablaufen; Schieflauf	desalineamiento	disallineamento laterale
L7	Seilschlag; Schlaglänge	paso; paso de torsión	direzione
L8	Lage; Schicht	capa	strato
L9	Lenobreaker	capa de armado de lino	tessuto di cotone
L10	Lenogewebe	tejido de lino	leggero antistrappo
L11	Lebensdauerprüfung	ensayo de duración	armatura di cotone leggero
L12	Aufzug; Förderhöhe	elevación	prova di durata
L13	Lichtbeständigkeit	resistencia a la luz	dislivello
L14	Mitläufer	tela de proceso	resistenza alla luce
L15	Bandreserve; Reserveschleife	longitud adicional, longitud de reserva	tela di servizio
L16	angetriebene Rolle	rodillos accionados	immagazzinamento mobile
L17	Füllstoff	carga	rulli mobili
L18	Längsnaht	junta longitudinal	carica; banco
L19	geschlossene Webkante	borde vuelto	giunta longitudinale
L20	abgelöste Deckplatte	recubrimiento separado	bordo a maglia
L21	abgelöste Kante	borde separado, canto separado	rivestimento staccato
L22	abgelöste Lage; abgelöste Einlage	capa separada	orlo staccato
L23	Kaltbiegefähigkeit	flexibilidad a bajas temperaturas	tela staccata
L24	Kaltbiegen; Kaltbiegung	flexión a baja temperatura	flessibilità à freddo; flessibilità a bassa temperatura
M1	herausnehmbares Gurtzwischenstück	pieza suplementaria retirable	flessione a bassa temperatura; flessione a freddo
M2	Herstellerkennzeichen	identificación del fabricante	sovraspessore
			identificazione del fabbricante

	Английский	Русский	Французский
M3	masterbatch	маточная смесь	mélange maître
M4	maximum horsepower	максимальная мощность	puissance maximale
M5	maximum operating belt tension	максимальное рабочее натяжение	tension maximale d'utilisation
M6	maximum number of plies	максимальное число слоев	nombre maximal de plis
M7	maximum tension	максимальное натяжение	tension maximale
M8	migration	миграция	migration
M9	migration stain	миграционное пятно	tache de migration
M10	mildew inhibited	противогрибковая обработка	traité anticryptogamique
M11	mildew resistance	стойкость к действию плесени	résistance à la moisissure
M12	mill	смеситель	mélangeur
M13	minimum accelerating time	минимальное время укорения	durée minimale d'accélération
M14	minimum number of plies	минимальное число слоев	nombre minimal de plis
M15	minimum tension	минимальное натяжение	tension minimale
M16	minimum braking time	минимальное время торможения	durée de freinage minimale
M17	mirror finish	зеркальная чистовая отделка	fini miroir
M18	misalignment; dog leg	нарушение центровки	décentrage
M19	mix; compound	смесь	mélange
M20	modulus	модуль	module
M21	moisture regain	равновесная влажность	reprise d'humidité
M22	Mooney scorch	подвулканизация по Муни	précocité Mooney
M23	Mooney viscosity	пластичность по Муни	consistance Mooney
M24	mould lubricant; mould release	смазка для пресс-формы	lubrifiant de moule
M25	mould mark	марка формы	marque de moule
M26	mould registers	ограничители формы	moyens utilisés pour aligner les pièces du moule
M27	mould release; mould lubricant	смазка для пресс-формы	lubrifiant de moule
M28	moulded edge; square edge	формованный борт	bord moulé

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
M3	Grundmischung	mezcla madre	mescola madre
M4	maximale Leistung	potencia máxima	potenza massima
M5	maximale Gurtbetriebsspannung	tensión máxima de funcionamiento de la banda	tensione massima di funzionamento del nastro
M6	maximale Einlagenzahl	número máximo de capas	numero massimo dei teli (strati)
M7	maximale Zugspannung	tensión máxima	tensione massima
M8	Wanderung	migración	migrazione
M9	Wanderungs-Verfärbung	mancha de migración	segno di migrazione
M10	geschützt gegen Verrottung	tratamiento antimoho	trattamento antimuffa
M11	Verrottungsbeständigkeit	resistencia al moho	resistenza antimuffa
M12	Walzwerk	molino; mezclador abierto	mescolatore
M13	Mindest-Anlaufzeit	tiempo mínimo de aceleración	tempo minimo di accelerazione
M14	Mindest-Einlagenzahl	número mínimo de capas	numero minimo dei teli (strati)
M15	minimale Zugspannung	tensión mínima	tensione minima
M16	kürzeste Bremszeit	tiempo mínimo de frenado	tempo minimo di frenata
M17	hochglänzende Oberfläche; Spiegelglanz	pulido espejo	finitura a specchio
M18	Schieflauf	desalineamiento	deviatore; disallineamento
M19	Mischung	mezcla; compuesto	mescola
M20	Modul	módulo	modulo
M21	Feuchtigkeitsaufnahme	absorción de humedad	ricupero di umidità
M22	Mooney-Anvulkantisation	prevulcanización según Mooney	scottatura Mooney
M23	Mooney-Viskosität	viscosidad Mooney	viscosità Mooney
M24	Formtrennmittel	desmoldeante, lubricante	lubrificante; antia-
M25	Formkennzeichen	marca del molde	desivo per stampo
M26	Formenführung	sistema de alineamiento del molde	segno di stampaggio
M27	Formtrennmittel	lubricante; desmoldeante	registro dello stampo
M28	geformte Kante; Vollgummikante	borde moldeado, borde recto	lubrificante; antiade-
			sivo per stampo
			bordo stampato; bordo quadrato

	Английский	Русский	Французский
	N		
N1	necking down	сужение	striction
N2	nerve	нерв	nerf
N3	net endless length	бесконечная длина	longueur en sans fin
N4	nip; bite	зазор	nette
N5	nominal	номинальный	nominal
N6	non-blooming	невыцветающий	sans repousse
	O		
O1	off gauge	вне допусков	hors tolérance
O2	oil resistant	маслостойкий	résistant aux huiles
O3	oil swelling	набухание в масле	gonflement dans l'huile
O4	open seam	открытый шов	couture ouverte
O5	open steam cure	вулканизация острым паром	vulcanisation en vapeur libre
O6	operating tension	рабочее натяжение	tension de service
O7	optimum cure	оптимальная вулканизация	vulcanisation optimale
O8	outside diameter eccentricity	эксцентризитет наружного диаметра	excentricité du diamètre extérieur
O9	overcure	перевулканизация	survulcanisation
O10	overlap	соединение внахлестку	recouvrement
O11	oxidation	окисление	oxydation
O12	oxygen bomb	кислородная бомба	bombe à oxygène
O13	oxygen bomb ageing	старение в кислородной бомбе	vieillissement à la bombe à oxygène
O14	ozone cracking	озонное растрескивание	craquelure due à l'ozone
O15	ozone resistance	озонстойкость	résistance à l'ozone
	P		
P1	package conveyor	конвейер для пакетированных грузов	convoyeur pour charges isolées
P2	passenger conveyor	конвейер для людей	trottoir roulant
P3	performance test; service test	испытание в условиях эксплуатации	essai en service
P4	permanent set	остаточная деформация сжатия	déformation rémanente
P5	permeability	проницаемость	perméabilité

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
N1	Einschnüren	estricción; estrechamiento	riduzione della sezione
N2	Nerv	nervio	nervosità
N3	endlose Länge ohne Zuschlag	longitud del sin fin	lunghezza continua netta
N4	Spalt	picadura	giuoco
N5	Nennwert	nominal	nominale
N6	nicht ausblühend	no eflorescente	non efflorescente
O1	nicht maßgerecht	fueras de tolerancias	fuori tolleranza
O2	ölbeständig	resistente a aceites	a prova d'olio
O3	Ölquellung	hinchamiento en aceite	rigonfiamento in olio
O4	offene Naht	junta abierta	giunta aperta
O5	direkte Dampfvulkanisation	vulcanización directa en vapor	vulcanizzazione a vapore diretto
O6	Betriebsspannung	tensión de servicio	tensione di funzionamento
O7	Vulkanisationsoptimum	optima vulcanización	vulcanizzazione ottimale
O8	Exzentrizität des Außendurchmessers	excentricidad del diámetro exterior	eccentricità del diametro esterno
O9	Überg Vulkanisation	sobre vulcanización	sovra vulcanizzazione
O10	Überlappung	solape; recubrimiento por solape	sovraposizione
O11	Oxidation	oxidación	ossidazione
O12	Sauerstoffbombe	bomba de oxígeno	bomba ad ossigeno
O13	Sauerstoffalterung	envejecido por bomba de oxígeno	invecchiamento con bomba ad ossigeno
O14	Ozonrißbildung	grietas de ozono	screpolatura da ozono
O15	Ozonbeständigkeit	resistencia al ozono	resistenza all'ozono
P1	Stückgutförderer	transportador de paquetería	convogliatore di pacchi
P2	Personenförderer; Fahrsteig	transportador de personas	nastro per trasporto persone
P3	Gebrauchstest	ensayo de servicio;	prova di prestazione;
P4	bleibende Verformung	ensayo de uso	prova di servizio
P5	Durchlässigkeit	deformación permanente	scostamento; deformazione permanente
		permeabilidad	permeabilità

	Английский	Русский	Французский
P6	pick	уточная нить	duite
P7	pitch line	расчетная линия	fibre neutre
P8	plasticity	пластичность	plasticité
P9	plasticizer	пластификатор	plastifiant
P10	plastometer	пластометр	plastomètre
P11	plate finish	обработка пластины	fini plaque
P12	platen finish	обработка плиты	fini plateau
P13	plied yarn	кручение нити	fils retors
P14	ply	слой	pli
P15	ply adhesion	прочность связи между слоями	adhérence entre plis
P16	ply arrangement	расположение слоев	disposition des plis
P17	ply blister	воздушный карман	poche d'air
P18	ply separation	отслаивание	décollement entre plis
P19	ply tensile strength	рабочее натяжение слоя	tension de service du pli
P20	porosity	пористость	porosité
P21	portable conveyor	подвижной конвейер	convoyeur portable
P22	post-cure; aftercure, post-vulcanization	последующая вулканизация	post-vulcanisation
P23	preproduction inspection; preproduction test	изучение или испытание до изготовления	examen avant fabrication; essai avant fabrication
P24	preproduction test; preproduction inspection	изучение или испытание до изготовления	examen avant fabrication; essai avant fabrication
P25	press	пресс	presse
P26	press length	длина пресса	longueur de la presse
P27	press mark	марка пресса	marque de presse
P28	press overlap	перекрытие хода пресса	recouvrement de coup de presse
P29	pre-cure	подвулканизация	pré-vulcanisation
P30	printed brand	нанесенная марка	marque imprimée
P31	progressive ply separation	постепенное отслаивание	décollement progressif
P32	pulley cover	обкладка со стороны барабана	revêtement côté tambour
P33	pulley lagging	футеровка барабана	garnissage tambour
P34	pulley wrap	намотка на барабан	enroulement sur tambour
P35	pure gum	ненаполненная резиновая смесь	pure gomme

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
P6	Schuß	hilo de trama	filo di trama
P7	neutrale Faser	línea neutra	linea primitiva; fibra
P8	Plastizität	plasticidad	neutra
P9	Weichmacher	plastificante	plasticità
P10	Plastizitätsmesser	plastímetro	plastificante
P11	glatte Oberfläche	superficie brillante	plastometro
P12	glatte Oberfläche	superficie brillante	finitura liscia
P13	gedrehtes Garn	cordón torsionado	finitura a piano macchina
P14	Lage; Einlage	capa	filato ritorto
P15	Lagenhaftung	adherencia entre capas	strato; telo
P16	Lagenausführung	disposición de las capas	adesione del telo (dello strato)
P17	Blase	occlusión de aire entre capas	disposizione sui teli (degli strati)
P18	Lagenablösung	separación de capas	rigonfiamento
P19	Lagenfestigkeit	solicitud de tracción de la capa	separazione dei teli (degli strati)
P20	Porosität	porosidad	resistenza alla trazione dei teli
P21	fahrbarer Förderer	transportador móvil	porosità
P22	Nachvulkanisation	postvulcanización	convogliatore mobile
P23	Vorprüfung; Eingangsprüfung	inspección previa a fabricación; ensayo previo a fabricación	postvulcanizzazione
P24	Vorprüfung; Eingangsprüfung	ensayo previo a fabricación; inspección previa a fabricación	ispezione di preproduzione
P25	Vulkanisierpresse	presa	ispezione di preproduzione
P26	Pressenlänge	longitud de prensa	pressa
P27	Pressenabdruck	marca de prensa	lunghezza della presa
P28	Übergangszone	solapamiento de prensa	segno di pressa
P29	Vorvulkanisation	prevulcanización	sovraposizione di pressa
P30	engeprägtes Zeichen	marca impresa	prevulcanizzazione
P31	fortgeschrittene La- genablösung	separación progresiva entre capas	marca impressa;
P32	Trommel-Deckplatte	recubrimiento de rodadura	stampata
P33	Trommelbelag	recubrimiento del tambor	sfogliatura
P34	Umschlingungsbogen	arco abrazado, arco de contacto	rivestimento della puleggia
P35	Transparent-Gummi	goma pura	guarnizione della puleggia

	Английский	Русский	Французский
	Q		
Q1	qualification inspection; qualification test	квалификационное испытание или контроль	essai en vue de l'homologation; contrôle en vue de l'homologation
Q2	qualification test; qualification inspection	квалификационное испытание или контроль	essai en vue de l'homologation; contrôle en vue de l'homologation
Q3	quality conformance inspection; quality conformance test	контроль или испытание по приемке	contrôle pour acceptation; essai pour acceptation
Q4	quality conformance test; quality conformance inspection	контроль или испытание по приемке	essai pour acceptation; contrôle pour acceptation
Q5	quarter turn	возвратное устройство	dispositif de retournement
	R		
R1	radius belt; horizontal curve; turn belt	горизонтальная кривая	courroie à courbure horizontale
R2	raised edge; flanged edge; Vanner edge	фланцевый край	bord de contenance
R3	raised rib belt; cleated belt	лента с перегородками	courroie à tasseaux
R4	rating	номинальное рабочее напряжение	tension de service nominale
R5	ravel test; strip test	испытание на образце ткани (в форме ленты)	essai sur éprouvette de tissu en forme de bande
R6	raw edge; cut edge	нарезной борт	bord tranché
R7	recovery	упругое восстановление	reprise élastique
R8	reinforced centre	усиленный центр	centre renforcé
R9	reinforced cover	усиленная обкладка	revêtement renforcé
R10	reinforcement; carcass	арматура	armature
R11	reinforcing agent	активный наполнитель	charge renforçante
R12	repairs	ремонт	réparations
R13	repose angle; angle of repose	угол естественного откоса	talus naturel

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
Q1	Güteprüfung	ensayo de calificación; ensayo de calidad	prova di qualificazione; ispezione di qualificazione
Q2	Güteprüfung	ensayo de calidad; ensayo de calificación	prova di qualificazione; ispezione di qualificazione
Q3	Abnahmeprüfung	ensayo de aceptación; ensayo de conformidad	prova di conformità; controllo di accettazione
Q4	Abnahmeprüfung	ensayo de conformidad; ensayo de aceptación	prova di conformità, controllo di accettazione
Q5	Viertelbogen	accionamiento (desvío) a cuarto de vuelta	dispositivo di ribaltamento; nastro a 90°
R1	horizontale Kurve	transportador en curva horizontal	curva orizzontale
R2	Wulstkante	borde de contención	della cinghia nastro flangiato; bordo rinforzato; bordo alettato
R3	Gurt mit Querstollen	banda con perfiles transversales	nastro a listelli; cinghia con nervature in rilievo
R4	Bemessung; Kennung; Kennzahl	tensión nominal de servicio	prestazione di esercizio
R5	Abreißprüfung	ensayo a tracción de tejido	prova su provino ad asse rettilineo
R6	geschnittene Kante	borde cortado; canto cortado	bordo tagliato; bordo grezzo
R7	elastische Rückdehnung	recuperación elástica	ricupero
R8	verstärkte Gurtmittelzone	centro de barra reforzado	centro rinforzato
R9	verstärkte Deckplatte	recubrimiento reforzado	rivestimento rinforzato
R10	Verstärkung; Zugträger	refuerzo; núcleo	rinforzo
R11	Verstärkungsmittel; Festigkeitsträger	agente reforzante	agente di rinforzo
R12	Reparaturen	reparaciones	riparazioni
R13	Schüttwinkel	angulo de reposo	angolo di riposo

	Английский	Русский	Французский
R14	return run, return side	обратная ветвь	brin de retour
R15	return side; return run	обратная ветвь	brin de retour
R16	reverse step ply	реверсивная лента с усиленным бортом	pli retourné renforcé
R17	reversion	реверсия	réversion
R18	rind; flash; spew	заусенец	bavure
R19	roll of belting	ролик ремня	rouleau de courroie
R20	roll; idler	несущий ролик	rouleau porteur
R21	rotary press	ротационный пресс	presse rotative
R22	rough cover	шероховатая обкладка	revêtement rugueux
R23	rough top	рельефная обкладка	revêtement à relief
R24	rough trim	суммарная обрезка заусенцев	ébarbage sommaire
R25	rubber	каучук	caoutchouc
R26	rubber adhesive solution	подвулканизированный раствор каучука	solution de caoutchouc fixée
R27	rubber cement	раствор каучука	dissolution de caoutchouc
R28	rubberized	прорезиненный	caoutchouté
R29	run	ход	course
S			
S1	saddle; butt strap	ленточка для перекрытия стыка	courroie pour recouvrement de joint
S2	safety factor	коэффициент безопасности	coefficient de sécurité
S3	sag	стрела прогиба	flèche
S4	sag belt tension	натяжение прогиба	tension de flèche
S5	sampling	отбор проб	échantillonnage
S6	scorching	подвулканизация	griffage
S7	screw take-up	натяжное устройство винтового типа	dispositif de tension à vis
S8	sealed end	конец, пропитанный раствором	extrémité dissoutenée
S9	seam; joint	стык	joint
S10	seaming strip	ленточка для соединения стыка внахлестку	bandelette de recouvrement d'un joint
S11	self-curing	самопроизвольная вулканизация	auto-vulcanisation
S12	self-tracking idler	самоцентрирующий ролик	rouleau auto-centreur

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
R14	Rücktrum; Leertrum	ramal de retorno	tratto di ritorno
R15	Rücktrum; Leertrum	ramal de retorno	tratto di ritorno
R16	abgestufte Einlagen	capas escalonadas a lo ancho de la banda	tela risvoltata
R17	Reversion; Umkehrung	reversión	inversione
R18	Austrieb	registro	crosta;
R19	Gurtwickel	rollo de banda, bobina de banda	bava materiale per cinghia in rotoli
R20	Tragrolle	rodillo portante	portante
R21	Rotations-Vulkansievorrichtung	prensa rotatoria	pressa rotante
R22	rauhe Deckplatte	recubrimiento rugoso	rivestimento grezzo
R23	gerauhte Deckplatte	superficie rugosa; superficie de agarre	lato superiore di tra- zione; lato supe- riore grezzo
R24	grobe Reinigung; grobes Beschneiden	limpieza primaria; limpieza básica	rifilatura bave
R25	Gummi; Kautschuk	goma	gomma
R26	Gummi-Klebelösung	disolución adhesiva de goma	soluzione coagulata
R27	Gummilösung; Gum- mikleber	cemento de goma	soluzione adesiva di gomma
R28	gummiert	engomado	gommatto
R29	Lauf, Trum	trayecto	corsa
S1	Stoßüberbrückung	tapajuntas	coprigiunto
S2	Sicherheitsfaktor	coeficiente de seguridad	fattore di sicurezza
S3	Durchhang	flecha	freccia
S4	Gurtdurchhangsspan- nung	tensión de flecha	tensione di freccia del nastro
S5	Probenahme; Bemü- sterung	toma de muestras	campionamento
S6	Anvulkanisation	prevulcanización	scottatura
S7	Spindel-Spannvorri- chtung	tensor por husillo	ricupero a vite
S8	geschütztes Ende	final cementado; extremo cementado	estremità soluzionata
S9	Verbindung; Naht	empalme; unión	giunto;
S10	Nahtstreifen	tapajuntas	giunzione striscia di giunzione
S11	Selbstvulkanisation	autovulcanización	autovulcanizzazione
S12	automatische Len- krolle	rodillo autocentrante	rullo autocentrante

	Английский	Русский	Французский
S13	selvedge	кромка	lisière
S14	semi-cure	подвулканизация	pré-vulcanisation de
S15	service test; performance test	испытание в условиях эксплуатации	fixage essai en service
S16	set	остаточная деформация	rémance
S17	shock load	ударная нагрузка	effet de choc
S18	side; face	поверхность	face
S19	side irons; bars; irons	прокладки	cales
S20	simulated service test	испытание, воспроизведенное условия эксплуатации	essai en service simulé
S21	single drive	привод с одним барабаном	entraînement à un seul tambour
S22	sink; void	раковина	bulle de surface éclatée
S23	skim coat	слой резинового покрытия	couche de gommage
S24	skinned fabric	каландреванная ткань	tissu calandré
S25	skirtboards	направляющие груза	rives de guidage de la charge
S26	skive	скашивание	coupe en biseau
S27	slab	каландревый лист	feuille calandrée
S28	slab belting	полотно ремня	nappe de courroie
S29	slack side	ведомая ветвь	brin mou
S30	slack side tension	натяжение ведомой ветви	tension du brin mou
S31	slider bed	плита	sole
S32	slip	проскальзывание на барабане	glissement sur tambour
S33	slope tension	напряжение при изменении угла наклона	tension due à la dénivellation
S34	slope; gradient	наклон	pente
S35	smooth cover	гладкая обкладка	revêtement lisse
S36	solid woven conveyor belt	однослочная конвейерная лента	courroie transporteuse monopli

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
S13	Webrand; Webkante	orillo	cimossa
S14	Anvulkanisation	prevulcanización; semivulcanización	semivulcanizzazione
S15	Gebrauchstest; Gebrauchsprüfung	ensayo de servicio; prueba de funcionamiento	prova di prestazione; prova di servizio
S16	bleibende Verformung	deformación permanente	deformazione permanente
S17	Aufschlagkraft; Stoßkraft	fuerza de impacto	carico d'urto
S18	Seite; Stirnfläche	superficie; cara	lato; faccia
S19	Beilege-Eisen	reglas de vulcanización	ferri; barre
S20	Modellversuch	ensayo de servicio simulado	prova simulata di servizio
S21	Einzelantrieb; Eintrommelantrieb	accionamiento por un solo tambor	azionamento singolo
S22	Loch	hendidura; agujero	bolla di superficie scoppiata (cratere)
S23	Skimschicht	lámina de inserción; lámina de engomado	foglietta di gommatura
S24	geskimmtes Gewebe	tejido con inserción; tejido engomado	tessuto fogliettato
S25	Leitbleche; Schurrleisten	guías de carga	bavette di tenuta laterale del carico
S26	Abschrägung	corte diagonal	smusso
S27	Platte	placa	placca
S28	Fördergurt-Rollenware	banda matriz	nastro ricavato in altezza multipla
S29	Leertrum; ablaufendes Trum	ramal de retorno	lato lento
S30	Spannung im Rücklauf; Spannung im Leertrum	tensión en el retorno	tensione lato lento
S31	Gleitunterlage	superficie de deslizamiento; mesa de deslizamiento	letto di scorrimento
S32	Trommelschlupf	deslizamiento del tambor	slittamento
S33	Hangabtriebsspannung	tensión por desnivel	tensione dovutá alla pendenza del nastro
S34	Steigung	desnivel, inclinación	pendenza (grado di inclinazione)
S35	glatte Gurtoberfläche	recubrimiento liso	rivestimento liscio
S36	durchgewebter Gurt	banda monocapa	nastro trasportatore a tessuto multiplo monostrato; nastro a nucleo monotela

	Английский	Русский	Французский
S37	specific gravity	плотность	masse volumique; densité
S38	spew; flash; rind	заусенец	bavure
S39	splice	ступенчатая стыковка	jonctionnement en étage
S40	spread	промазать	enduire
S41	spread fabric	прорезиненная ткань	tissu enduit
S42	spring take-up	восстановление натяжения с помощью пружинного устройства	reprise de tension à ressort
S43	square edge; moulded edge	формованный борт	bord moulé
S44	stacker	устройство для складирования	appareil de mise au stock
S45	staple fibre	штапельное волокно	fibre discontinue
S46	starting tension	начальное натяжение	tension de démarrage
S47	static conducting	проводник статического электричества	conducteur d'électricité statique
S48	static friction; friction	сопротивление трению	résistance de frottement
S49	steel cord conveyor belt	конвейерная лента с основой из стальных троеков	courroie transporteeuse à câble acier
S50	step pad	лента с усиленным центром	courroie à centre renforcé
S51	step ply; belt with reinforced edge	лента с усиленным бортом	courroie à bord renforcé
S52	stitched belt	сшитая лента	courroie confectionnée par moletage
S53	stitched carcass	сшитый каркас	carcasse confectionnée par moletage
S54	stitching	шивка	moletage
S55	stock	сырая смесь	mélange cru
S56	stress-strain relationship	отношение напряжение-деформация	relation tension-allongement
S57	stretch	рабочее удлинение	allongement en service; étirage
S58	striated cover	рифленая обкладка	revêtement strié
S59	strike through	проникновение	pénétration
S60	strip test; ravel test	испытание на образце ткани (в форме ленты)	essai sur éprouvette de tissu en forme de bande
S61	sun crazing	растрескивание, вызываемое солнечными лучами	craquelure due au soleil

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
S37	spezifisches Gewicht; Dichte	peso específico	densità; massa volumica
S38	Austrieb	registro	crosta; bava
S39	überlappte Verbin- dung	empalme	giunta
S40	verteilen; bestreichen	esparcir; aplicar	spalmatura
S41	gestrichenes Gewebe	disoluciones tejido impregnado	tessuto spalmato
S42	Federspannstation	tensor por resortes	ricupero a molla
S43	geformte Kante	borde moldeado; borde recto	bordo stampato;
S44	Absetzer	apiladora	bordo quadrato impilatore
S45	Stapelfaser	fibra cortada; fibra discontinua	fibra discontinua;
S46	Anfahrspannung	tensión de arranque	fiocco tensione di avviamen- to
S47	antistatisch	antiestático	staticamente con- duttivo
S48	Haftribnung	rozamiento estático; agarre	frizione; attrito
S49	Stahlseilfördergurt	banda con cables de acero	statico nastro trasportatore con cavi d'acciaio
S50	verstärkte Gurtmittel- zone	centro reforzado	cuscinetto a gradino
S51	Gurt mit verstärkten Kanten	banda con bordes reforzados	carcassa a bordi rinforzati
S52	genähter Gurt	banda de capas cosidas	nastro trasportatore graffato
S53	genähte Karkasse	núcleo cosido	carcassa cucita
S54	Nähen	costura	cucitura
S55	Vorrat; Lager	compuesto crudo	mescola
S56	Spannungs-Deh- nungs-Verhältnis	relación-tensión- alargamiento	sollecitazione-defor- mazione
S57	Dehnung	estiramiento	stiramento
S58	gerillte Deckplatte	recubrimiento estriado	rivestimento scana- lato
S59	Durchschlag	penetración	penetrazione per pressione
S60	Abreißprüfung	ensayo a tracción de tejido	prova su provino ad asse rettilineo
S61	Lichtriß	grietas de luz solar	screpolatura dovuta al sole

	Английский	Русский	Французский
S62	swelling; volume swell T	набухание	gonflement
T1	tack	конфекционная кость	cléant de confection
T2	tail end	хвостовая часть	extrémité en queue
T3	take-up	восстановление натяжения	reprise de tension
T4	take-up belt tension	усилие по восстановлению натяжения	force de reprise de tension
T5	take-up device	устройство для натяжения	dispositif de tension
T6	tandem drive	тандем-привод	entraînement tandem
T7	tape line measurement (maximum length)	измерение максимальной длины	mesure de la longueur maximale
T8	tape line measurement (minimum length)	измерение минимальной длины	mesure de la longueur minimale
T9	tear resistance	сопротивление раздиру	résistance à la déchirure
T10	teeth	зубья	dents
T11	template	шаблон	gabarit
T12	tensile member	прочностной слой	élément résistant
T13	tensile strength; ultimate strength	сопротивление разрыву	résistance à la rupture
T14	tensile stress	усилие растяжения	effort de traction
T15	tension ratio	степень натяжения	taux de tension
T16	terminal of belt conveyor	конец конвейерной ленты	extrémidé d'un transporteur à courroie
T17	textile	текстиль	textile
T18	thickness gauge	измерение толщины	mesure d'épaisseur
T19	thin cover	тонкая обкладка	revêtement mince
T20	tie gum	связующий клей	gomme de liaison
T21	tight side (belt) tension	натяжение ведущей ветви	tension du brin tendu
T22	time cycle	продолжительность цикла	durée du cycle

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
S62	Quellung; Volumen-quellung	hinchamiento	rigonfiamento; volume del rigonfiamento
T1	Aneinanderhaften	pegajosidad	appiccicosità
T2	Heck; Schluß	extremo de cola	estremità (zona di caricamento)
T3	Spannvorrichtung	tensor	ricupero nastro
T4	Spannung an der Spannstation	tensión en el tensor	tenditore per ricupero tensione del nastro
T5	Spannvorrichtung	dispositivo tensor	dispositivo di ricupero
T6	Tandemantrieb; Zweitrommelantrieb	accionamiento en tandem	azionamento in tandem
T7	Messung der maximalen Gurtlänge	longitud máxima de la banda	lunghezza massima del nastro
T8	Messung der minimalen Gurtlänge	longitud mínima de la banda	lunghezza minima del nastro
T9	Weiterreißfestigkeit	resistencia al desgarre	resistenza allo strappo
T10	Zähne	dientes	dentatura
T11	Schablone	guía de corte	sagoma
T12	Zugträger	elemento resistente	elemento resistente
T13	Zugfestigkeit	tensión de rotura; tensión última	resistenza alla trazione; carico di rottura
T14	Zugbeanspruchung	solicitud de tracción	sollecitazione a trazione
T15	Spannungsverhältnis	grado de solicitud	rapporto di tensione
T16	Kopf des Gurtförderers; Heck des Gurtförderers	extremo de un transportador de banda	terminale di un nastro trasportatore
T17	Gewebe	tejido	tessile
T18	Dickenmessung	medición de espesor	calibro
T19	dünne Deckplatte	recubrimiento delgado	rivestimento sottile
T20	Gummiplatte	goma de unión	mastice
T21	(Gurt-) Spannung im Obertrum	tensión del lado tirante de la banda	tensione lato teso; tensione del nastro lato teso
T22	Umlaufzeit	duración de un ciclo	durata del ciclo

	Английский	Русский	Французский
T23	top cover	верхняя обкладка	revêtement supérieur
T24	top side cover; carrying side cover	рабочая обкладка	revêtement porteur
T25	trade mark; manufacturer's identification	фирменный знак изгото- вителя	identification du fabricant
T26	training	центровка	centrage
T27	trajectory	траектория	trajectoire
T28	transfer system	система перемещения	système de transfert
T29	transition distance	переходное расстояние	distance de transition
T30	transition idler	переходная роликоопора	rouleau de transition
T31	transverse breaker	защитная поперечная ткань	tissu protecteur transversal
T32	transverse cord breaker	защитное поперечное по- лотно	nappe protectrice transversale
T33	transverse joint	поперечный стык	joint transversal
T34	trapped air	воздушный пузырь	air emprisonné
T35	tripper	опрокидывающаяся тележка	chariot verseur
T36	troughability	способность к лоткооб- разованию	aptitude à la mise en auge
T37	tubular belt conveyor	трубчатый ленточный конвейер	courroie tubulaire
T38	turn belt; horizontal curve; radius belt	горизонтальная кривая	courroie à courbure horizontale
T39	twist	кручение	torsion
	U		
U1	ultimate strength; tensile strength	сопротивление разрыву	résistance à la rupture
U2	undercure	недовулканизация	sous-vulcanisation
U3	unit tension	натяжное устройство	unité de tension
	V		
V1	Vanner edge; flanged edge; raised edge	фланцевый край	bord de contenance
V2	vertical curve	зона изгиба	zone de courbure

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
T23	obere Deckplatte	recubrimiento superior	rivestimento superiore
T24	tragseitige Deckplatte	recubrimiento superior, cara portante	rivestimento portante
T25	Herstellerkennzeichen	identificación del fabricante	identificazione del fabbricante
T26	Ausrichten; Geradführung	alineamiento	allineamento
T27	Wurfparabel; Abwurfkurve	trayectoria	traiettoria
T28	Übergabesystem	sistema de transferencia	sistema di trasferimento
T29	Übergangsabstand	distancia de transición de artesa	distanza di transizione
T30	Tragrolle im Gurtübergang; Übergangsrolle	rodillo de transición	rulli portanti di transizione
T31	quer verlaufende Schutzeinlage	capa protectora transversal	tessuto antistrappo trasversale
T32	Cordschutzlage	capa protectora transversal de tejido cord	tessuto cord antistrapo trasversale
T33	Quernaht	empalme transversal	giunta trasversale
T34	eingeschlossene Luft	aire atrapado	aria imprigionata
T35	Abwurfwagen	carro de descarga	carrello scaricatore
T36	Muldungsfähigkeit	capacidad de artesa	adattabilità
T37	Schlauchbandförderer	banda tubular	nastro trasportatore tubolare
T38	horizontale Kurve	banda con curvatura horizontal	curva orizzontale della cinghia
T39	Draill	torsión	torsione
U1	Zugfestigkeit	tensión última; tensión de rotura	resistenza alla trazione; carico di rottura
U2	Untervulkanisation	subvulcanización	sottovulcanizzazione
U3	Spannungseinheit	unidad de tensión	tensione unitaria
V1	Wulstkante	borde de contención	bordo flangiato;
V2	verticale Kurve	curva vertical	bordo rinforzato;
			bordo alettato
			curvatura verticale

	Английский	Русский	Французский
V3	vulcanization; cure	вулканизация	vulcanisation
V4	vulcanized splice	вулканизованный стык	joint vulcanisé; joint vulcanisé en étage
V5	vulcanized splice bias angle	вулканизованный шленный стык	ско-
V6	void; sink	раковина	joint vulcanisé en biais
V7	void	раковина	bulle de surface éclatée
V8	volume swell; swelling	набухание	vide
W			
W1	wander	боковое отклонение	déviation latérale
W2	warp	основа	chaîne
W3	warp threads; ends	нити	fils
W4	water absorption	водопоглощение	absorption d'eau
W5	water resistant	водостойкий	résistant à l'eau
W6	weathering	атмосферное старение	vieillissement aux intempéries
W7	weave	ткань	tisser; armure
W8	weft	уток	trame
W9	weft threads	уточные нити	fils de trame
W10	weftless cord fabric	безуточное кордное по- лотно	nappe câblée sans trame
W11	winged pulley	сегментированный барабан	tambour segmenté
W12	woven fabric	ткань	tissu croisé à plusieurs épaisseurs
W13	wrinkled ply; distorted ply	деформированный слой	pli déformé
Y			
Y1	yarn	нить	fil
Y2	yarn number	линейная масса	masse linéique
Y3	yield point	порог текучести	seuil de fluage
Y4	Young's modulus	модуль Юнга	module de Young
Z			
Z1	zero load	предварительная нагрузка	précharge

Продолжение

	Немецкий	Испанский	Итальянский
V3	Vulkanisation	vulcanización	vulcanizzazione
V4	vulkanisierte Verbindungs	empalme vulcanizado	giunto vulcanizzato;
V5	Verbindungsschräge	empalme en diagonal	giunta vulcanizzata
V6	Loch; Einfallstelle	vulcanizado agujero; hendidura	giunto vulcanizzato in diagonale
V7	Schwundstelle; Lunker	hueco; cavidad	bolla di superficie scoppiata (cratere)
V8	Volumenquellung; Quellung	hinchamiento volumétrico, hinchamiento	non riempito; vuoto rigonfiamento; volume del rigonfiamento
W1	horizontale Abweichung	desviación lateral	ondulazioni
W2	Kette	urdimbre	ordito
W3	Kettfäden	hilos de urdimbre	estremità
W4	Wasseraufnahme	absorción de agua	assorbimento d'acqua
W5	Wasserbeständigkeit	resistente al agua	resistente all'acqua
W6	Bewitterung	envejecido a la intemperie	azione delle intemperie
W7	Webart; Gewebe	tejido	tessere; tessuto
W8	Schuß	trama	trama
W9	Schußfäden	hilos de trama	fili di trama
W10	Heft-Cord	tejido de cable sin trama	tessuto senza trama
W11	Doppelkonustrommel	tambor de doble cono	puleggia ad alette
W12	Gewebe	tejido	struttura tessile; tessuto quadro
W13	gefaltete Einlage	capa deformada	tela deformata; tela piegata; tela arricciata
Y1	Garn	hilo	filato
Y2	Garn-Nummer	título de un hilo	titolo di un filato
Y3	Fließgrenze	límite de fluencia	carico di snervamento
Y4	Elastizitätsmodul	módulo de Young	modulo di Young
Z1	Null-Last	carga nula	carico zero

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

адгезив	A7	время торможения, минимальное	M16
амортизация	D1	время ускорения, минимальное	M13
антиозонант	A22	вулканизация	C55, V3
антиоксидант	A21	вулканизация на барабане	D13
антистатический	A25	вулканизация в воздушной среде	A15
арматура	C8, R10	вулканизация горячим воздухом	H11
артикул ткани	F2	вулканизация, оптимальная	O7
Б			
балата	B3	вулканизация острым паром	O5
барабан без бомбировки	F21	вулканизация, последующая	A10, P22
барабан с бомбировкой	C52	вулканизация, самопровольная	S11
барабан, ведомый	I2	выцветание	B38
барабан, направляющий	G7	выцветание, исчезающее при трении	B39
барабан с обкладкой	L2		
барабан, отклоняющий	B28		
барабан, подвижной на тяжной	F28		
барабан, приводной	D12		
барабан, сегментированный	W11	Г	
барабан с фланцами	F17	гибкость после выдержки при низкой температуре	L23
барабан без футеровки	B7	гистерезис	H14
бомба, кислородная	O12	гладкий, достаточно	C28
бомбировка	C51	головка	H4
борт	C5	горизонтальная кривая	H9, R1, T38
борт, завернутый	F32	гофрирование	E8
борт, нарезной	C57, R6		
борт, отслоившийся	L21		
борт, пропитанный раствором	C14		
борт, формованный	M28, S43		
В			
ветвь, ведомая	S29	дата	D2
ветвь, несущая	C10	дегазация	B51
ветвь, обратная	R14, R15	дефект поверхности, вызываемый воздухом	A14, A17
влажность, равновесная	M21	деформация, остаточная	S16
вне допусков	O1	деформация сжатия, остаточная	C31, P4
водопоглощение	W4	динамометр	D19
водостойкий	W5	длина, бесконечная	N3
волокно, штапельное	S45	длина, внутренняя	I11
воспламенение, точка	A11	длина пресса	P26
восстановление натяжения	T3	длина стыка, избыточная	M1
восстановление натяжения с помощью пружинного устройства	S42	дуга контакта	A26
восстановление, упругое	R7	дефект поверхности, вызываемый подвулканизацией	F30, F31
время вулканизации	C54		
Д			

3

зазор

B35, I14,
N4

заусенец

F18, R18,
S38
V2

зона изгиба

T10

зубья

И

изгиб при низкой температуре

C25, L24

изгибы

F25

износ бортов

E1

изучение или испытание до изготовления

P23, P24

измерение максимальной длины

T7

измерение минимальной длины

T8

измерение толщины

T18

импульс

I7

испытание на вырыв

G1

испытание, воспроизведяющее условия эксплуатации

S20

испытание на изгибоустойчивость

F24

испытание на долговечность

L11

испытание на образце ткани (в форме ленты)

R5, S60

испытание на стенде

B27

испытание в условиях эксплуатации

P3, S15

испытание на усталость

E10

истирание

A1

К

каландр

C2

каландр, останов

C3

каркас

C7

каркас, многослойный

F6

каркас ремня

B11

каркас, сшитый

S53

карман, воздушный

P17

каучук

R25

квалификационное испытание или контроль

Q1, Q2

кислотостойкий

A4

класс ремня

B16

клей, резиновый связующий

T20

клейкость, конфекционная

T1

кофух ремня, защитный
конвейер для людей
конвейер для пакетированных грузовD3
P2конвейер, подвижной
конвейер, трубчатый
ленточныйP1
P21конвейер, ширина
конец, заделанный
конец конвейерной ленты
конец, пропитанный растворомT37
C37
C6
T16

контроль или испытание по приемке

S8

контрольный

Q3, Q4

концы пресса, холодные

C33

корд, диагонально-раскроенный

C23

коэффициент безопасности

B31

коэффициент привода

S2

коэффициент прогиба

D11

ремня

B21

край, фланцевый

R2, V1

кромка

S13

кромка, петлеобразная

L19

кручение

T39

кручение нити

P13

Л

лента, конвейерная

B12, C34

лента, конвейерная однослочная

S36

лента, конвейерная с основой из стальных тросиков

S49

лента конвейерная, удлинение

C35

лента с перегородками

C20, R3

лента, реверсивная с усиленным бортом

R16

лента, сшитая

S52

лента с усиленным бортом

B26, S51

лента с усиленным центром

S50

ленточка, бортовая

B9

ленточка для перекрытия стыка

B54, S1

ленточка для соединения стыка внахлестку

S10

линия, расчетная

P7

линия ремня, расчетная

B19

лист, каландровый

S27

М			Р19
марка, нанесенная	P30	натяжение слоя, рабочее	
марка пресса	P27	натяжное устройство с	
марка формы	M25	использованием про-	
масса, линейная	Y2	тивовеса	G3
масса ткани	D17	невыцветающий	N6
маслостойкий	O2	недовулканизация	U2
материал с большим		нерв	N2
плато вулканизации	F20	нити	E9, W3
мешалка	C19	нити, уточные	W9
миграция	M8	нить	Y1
модуль	M20	нить, уточная	P6
модуль изгиба	B29	номер	C40
модуль ремня	B18	номинальный	N5
модуль, средний	A32		О
модуль упругости, мгно-	I13		
венный	Y4	обкладка	C42, L3
модуль Юнга	C27, F33	обкладка, верхняя	T23
морозостойкий		обкладка, гладкая	S35
мощность, максималь-	M4	обкладка, износ	C45
ная		обкладка, каландрован-	L4
		ная	
		обкладка конвейерной	
		ленты	C36
		обкладка, нерабочая	B2, B42
		обкладка, отслоившаяся	L20
		обкладка, полученная	
		маканием	D4
		обкладка, рабочая	C11, T24
		обкладка, рельефная	R23
		обкладка, рифленая	S58
		обкладка со стороны ба-	
		рабана	P32
		обкладка, тонкая	T19
		обкладка, усиленная	R9
		обкладка, фрикционная	F38
		обкладка, шероховатая	R22
		обкладка элеваторной	B48
		ленты с ковшами	
		обработка пластины	P11
		обработка плиты	P12
		обратный ход, устройст-	
		во предотвращающее	A24, В1
		обработка, противогиб-	
		ковая	M10
		обрезка заусенцев, сум-	
		марная	R24
		огнестойкий	F13
		ограничители формы	M26
		оzoneстойкость	O15
		окисление	O11
		опудривание	C17
		основа	W2
		отбор проб	S5
		отверждение	H1
		отверстия для болтов с	
		покрытием	B52
		отделка ткани	F3

отделка, чистовая зеркальная	M17	привод, вспомогательный	C49
отклонение	B43	привод, головной и хвостовой	H5
отклонение, боковое	F26, L6, W1	привод с двумя барабанами	D15
отношение напряжение-деформация	S56	привод с одним барабаном	S21
отпечаток	I8	проводник статического электричества	S47
отслаивание	P18	продолжительность цикла	T22
отслаивание, постепенное	P31	производительность	C4
П			
перевулканизация	O9	прокладка	L14
перекрытие хода пресса	P28	прокладки	B8, I15, S19
переплетение, ажурное	L10	промазать	S40
петля гистерезиса	H15	проникновение	S59
питание, холодное	C24	проницаемость	P5
пластификатор	P9	пропитка	I5
пластичность	P8	прорезиненный	R28
пластичность по Муни	M23	проскальзывание на барабане	S32
пластометр	P10	проскальзывание ремня	B22
плита	S31	противовес	C41, G4
плотность	S37	прочность связи	A5, B40, F37
поверхность	F7, S18	прочность связи, нарушение	A6
поверхность, боковая	F15	прочность связи между слоями	P15
поверхность, несользящая	A23	прямолинейность ремня, нарушение	B17
поверхность, отшлифованная	G5	пузырь	B37
поверхность без покрытия	B4	пузырь, воздушный	T34
поворот ремня	B24, B25	пятно, миграционное	M9
подвулканизация	P29, S6, S14	Р	
подвулканизация по Муни	M22	разгрузка	D6
поддон-фартук	B41	разрез, косой	B32
подкладка поршня	B47	раковина	S22, V6, V7
подъем	L12	расположение слоев	P16
полотно	A28	расстояние, межосевое	C15
полотно, голландское	H8	расстояние, межосевое	C1
полотно, защитное полотно, перечное	T32	расстояние, межосевое, регулирование	I12
полотно, кордное безуточное	W10	расстояние, переходное	T29
полотно для ремня	B14, S28	раствор	C13
полотно, суровое	B5	раствор каучука	R27
пористость	P20	раствор каучука, подвулканизированный	R26
порог текучести	Y3	растрескивание, вызываемое солнечными лучами	
потускнение	H3	растрескивание, озонное	S61
пресс	P25		O14
пресс, ротационный	R21		
предел упругости	E3		
привод	D10		

растяжимость	E12	смесь, резиновая нена- полненная	P35
реверсия	R17	смесь, сырая	S55
резина, прокладочная	F11, F12, I9	соединение внахлестку	O10
ременный привод	B13	соединение встык	B53
ременный привод, вспо- могательный	H13	соединитель	F8
ремень	B10	соединитель для ремня	B15
ремень, армированный	A27	сопротивление истира- нию, прибор для опре- деления	A2
ремень кордшнуровой конструкции	C38	сопротивление раздиру	T9
ремень, плоский	F19	сопротивление разрыву	T13, U1
ремень из сурового по- лотна	B6	сопротивление трению	F36, S48
ремонт	R12	способность к лоткооб- разованию	T36
ролик	I1	срок службы при изгибе	F23
ролик, амортизирующий	I4	старение	A12
ролик, несущий	C9, R20	старение, атмосферное	W6
ролик, направляющий	G6	старение в воздушной бомбе	A13
ролик, отклоняющий	I10	старение в кислородной бомбе	O13
ролик подвижной	L16	старение в термостате с циркуляцией воздуха	A16
ролик ремня	R19	степень натяжения	T15
ролик, самоцентрирую- щий	S12	стойкий к действию пламени	F14
ролик цепной подвески	C12	стойкий к надрезам	C58
роликоопора, переход- ная	T30	стойкость к действию плесени	M11
С			
светостойкость	L13	стрела прогиба	S3
сгибание	K1	стрела прогиба ремня	B20
система перемещения	T28	стык	J1, S9
скашивание	S26	стык внахлестку	L5
следы чистки щеткой	B50	стык, вулканизованный	V4
слой	L8, P14	стык, вулканизованный скошенный	V5
слой, адгезионный	A8	стык, косой	B33
слой, деформированный	D7, W13	стык по обкладке	C43, C44
слой, защитный	B45	стык, поперечный	T33
слой, защитный с ажу- рным переплетением	L9	стык, продольный	L18
слой, защитный аморти- зационный	C56	стыковка, ступенчатая	S39
слой, защитный из кор- да	C39	сужение	N1
слой, отделенный	L22	сухой	D14
слой, прочностной	T12	сшивка	S54
слой резинового покры- тия	S23		
слой на резиновой по- душке, защитный	F27	Т	
слой сжатия	C30	тангенциальное усилие, общее	E2
смазка для пресс-формы	M24, M27	тандем-привод	T6
смеситель	M12	твердомер	D18
смесь	C29, M19	твердость	H2
смесь, маточная	M3	текстиль	T17
смесь для промазки	F35	текучесть	C48
		текучесть на холода	C26

тележка, опрокидываю- щаяся	T35	устройство, натяжное	L1, U3
температура вулканиза- ции	C53	устройство, натяжное винтового типа	S7
температура окружаю- щей среды	A18	устройство, предотвра- щающее обратный ход	H7
теплостойкость	H6	устройство для склади- рования	S44
ткань	F1, W7, W12	уток	W8
ткань с адгезибным пок- рытием	A9	уточные нити, количест- во	F5
ткань с двойной основой	D9		
ткань, защитная	B31	Ф	
ткань, защитная попе- речная	T31	фабричная марка	B44
ткань, каландрованная	S24	фирменный знак изгото- вителя	T25
ткань, обработанная ме- тодом макания	D5	фирменный знак изго- тования	M2
ткань, прорезиненная	F39, S41	фланцевый край	F16
ткань для ремня	D16	фунгицид	F40
ткань с нарушением по- крытия	E11	футеровка барабана	P33
граектория	T27		
трещина	C18, C47	Х	
трещины, вызываемые атмосферным старе- нием	A29	хвостовая часть	T2
трещины, вызываемые низкой температурой	C22	ход	R29
трещины, вызываемые подвулканизацией	F29	хранение, длительное	L15
трещины при изгибах	F22		
трещины, образование	C46	Ц	
у		центр, усиленный	R8
угол динамического от- коса	A20	центрирование ремня,	A31
угол естественного от- коса	A 19, R13	устройство	T26
угол скоса	B30	центровка	
удар	I3		
удлинение	E6	Ч	
удлинение, рабочее	S57	частота прохождения	F34
удлинение при разрыве, относительное	E7	число слоев, максималь- ное	M6
укладка под углом	B34	число слоев, минималь- ное	M14
усадка по утку	C50	чистка щеткой	B49
усиление края	H10		
усиление по восстанов- лению натяжения	T4	Ш	
усилие растяжения	T14	шаблон	T11
ускоренное старение, ис- пытание	A3	шов, герметизированный	F10
усталость	F9	шов, открытый	O4
устройство, возвратное	Q5		
устройство для натяже- ния	T5	Э	
		экстрагирование	E13
		эксцентрицитет наруж- ного диаметра	O8
		эластомер	E4
		элеватор, ковшовый	C16

элеватор, непрерывный
с ковшами
элеваторная лента

C32
E5

элеваторная лента с
ковшами
элеваторная установка

B46
B36, H12

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

A

abrasimètre
abrasion
absorption d'eau
adhérence
adhérence entre plis
adhésif
agrafe
agrafe pour courroie
air emprisonné
alimentation à froid
allongement
allongement à la rupture
allongement d'une cour-
roie transporteur
allongement en service;
étirage
amortissement
angle de biais
antidériveur, antiretour
antioxydant
antiozonant
antiretour; antidériveur
antistatique
appareil de mise en stock
apprêt du tissu
aptitude à la mise en
auge
arc de contact
armature
armure gaze
armure; tisser
arrêt de calandre
auto-vulcanisation

A2
A1
W4
A5, B40,
F37
P15
A7
F8
B15
T34
C24
E6
E7
C35
S57
D1
B30
A24, B1,
H7
A21
A22
A24, B1,
H7
A25
S44
F3
T36
A26
C8, R10
L10
W7
C3
S11

bord décollé
bord dissolutionné
bord enroulé
bord moulé
bord tranché
boucle d'hystérésis
brin de retour
brin mou
brin porteur
brossage
bulle de surface éclatée

L21
C14
F32
M28, S43
C57, R6
H15
R14, R15
S29
C10
B49
S22, V6

C

calandre
cales
caoutchouc
caoutchouc de remplissa-
ge
caoutchouté
capacité
carcasse
carcasse confectionnée
par moletage
carcasse d'une courroie
transporteur
carcasse multiplis
carter
carter protecteur
centrage
centre renforcé
chaîne
charge
charge renforçante
chariot verseur
choc; impact
classe de la courroie
cloque
code de date
coefficient de la flèche
de la courroie

C2
B8, I15,
S19
R25
F11, F12,
I9
R28
C4
C7
S53
B11
F6
B41
D3
T26
R8
W2
L17
R11
T35
I3
B16
B37
D2
B21
S2
T1
L7
S47
M23
C41, G4
Q1, Q2

B

balata
bandelette de recouvre-
ment d'un joint
bandelette talon
bavure
bombé
bombe à oxygène
bord de contenance

B3
S10
B9
F18, R18,
S38
C51
O12
F16, R2,
V1

coefficient de sécurité
collant de confection
commettage
conducteur d'électricité
statique
consistance Mooney
contrepoids
contrôle en vue de l'ho-
mologation; essai en
vue de l'homologation

contrôle pour acceptation;		défaut de surface dû à une fixation précoce	F30, F31
essai pour acceptation		défaut d'adhérence	A6
convoyeur portable		défaut d'alignement de la courroie	B17
convoyeur pour charges isolées	P1	déformation rémanente	P4
couche	L8	déformation rémanente à la compression	C31
couche adhésive	A8	dégazage	B51
couche de gommage	S23	densité; masse volumique	S37
coup biaise	B32	dents	T10
coupe en biseau	S26	déport latéral	L6
courroie	B10	déporter latéralement	F26
courroie à bord renforcé	B26, S51	dépression de surface due à l'air	A14, A17
courroie à centre renforcé	S50	déviation latérale	W1
courroie à courbure horizontale	H9, R1, T38	dispositif de centrage de la courroie	A31
courroie à tasseaux	C20, R3	dispositif de retournement	Q5
courroie armée	A27	dispositif de tension	T5
courroie avec toile apparente	B6	dispositif de tension à vis	S7
courroie confectionnée par moletage	S52	dispositif de tension par contrepoids	G3
courroie élévatrice	E5	disposition des plis	P16
courroie en câblés	C38	dissolution	C13
courroie plate; courroie travaillant à plat	F19	dissolution de caoutchouc	R27
courroie pour recouvrement de joint	B54, S1	distance de transition d'auge	T29
courroie transporteuse	C34	duite	P6
courroie transporteuse à câble acier	S49	durcissement	H1
courroie transporteuse monopli	S36	durée de freinage minimale	M16
courroie travaillant à plat; courroie plate	F19	durée de vie à la flexion	F23
courroie tubulaire	T37	durée du cycle	T22
course	R29	durée minimale d'accélération	M13
coussin amortisseur	C56	dureté	H2
couture étanchéisée	F10	duromètre	D18
couture ouverte	O4	dynamomètre	D19
craquelure	C18, C47		E
craquelure due à l'ozone	O14		
craquelure due à une fixation précoce	F29	ébarbage sommaire	R24
craquelure due au froid	C22	écart	B43
craquelure due au soleil	S61	échantillonnage	S5
craquelure due aux intempéries	A29	effet de choc	S17
craquelure par flexion	F22	effort de traction	T14
		effort tangentiel total; tension effective	E2
		élastomère	E4
		élément de compression	C30
		élément résistant	T12
		élévateur à courroies parallèles	
			B36, H12

élévateur à godets	B46	extensibilité	E12
élévateur à godets centrifuge	C16	extrémité dissolutionnée	S8
élévateur continu à godets	C32	extrémité d'un transporteur à courroie	T16
élévation	L12	extrémité en queue	T2
embuvage	C50	extrémités froides de la presse	C23
empreinte; indentation	I8		
enduire	S40		F
enroulement sur tambour	P34		
entraînement	D10	face	F7, S18
entraînement à deux tambours	D15	face nue	B4
entraînement à un seul tambour	S21	facteur d'entraînement	D11
entraînement auxiliaire	C49	farinage	C17
entraînement en tête et en queue	H5	fatigue	F9
entraînement par courroie	B13	feuille calandrée	S27
entraînement par courroie auxiliaire	H13	fibre discontinue	S45
entraînement tandem	T6	fibre neutre	P7
entr'axe	C15	fil(s)	E9, W3,
entr'axe calculé	C1		Y1
essai au banc	B27	fils de trame	W9
essai avant fabrication; examen avant fabrication	P23, P24	fils retors	P13
essai de durée	L11	fini miroir	M17
essai de fatigue	E10	fini plaque	P11
essai de résistance à la flexion	F24	fini plateau	P12
essai de vieillissement accéléré	A3	flanc	F15
essai d'arrachement	G1	flèche	S3
essai d'extraction	E13	flèche de la courroie	B20
essai en service	P3, S15	flexibilité après conditionnement à basse température; flexibilité aux basses températures	L23
essai en service simulé	S20	flexibilité aux basses températures; flexibilité après conditionnement à basse température	L23
essai en vue de l'homologation; contrôle en vue de l'homologation	Q1, Q2	flexion à basse température	C25, L24
essai pour acceptation; contrôle pour acceptation	Q3, Q4	flexions	F25
essai sur éprouvette de tissu en forme de bande	R5, S60	fluage	C48
état de surface commercial	C28	fluage à froid	C26
étirage; allongement en service	S57	fongicide	F40
examen avant fabrication; essai avant fabrication	P23, P24	force de reprise de tension	T4
excentricité du diamètre extérieur	O8	formation de craquelure	C46
		fréquence de passage	F34
			G
		gabarit	T11
		garnissage	L3
		garnissage tambour	P33
		gaufrage	E8
		glissement de la courroie	B22
		glissement sur tambour	S32
		gomme de liaison	T20

гонфlement	S62, V8	марка импринт	P30
гонфlement dans l'huile	O3	марки брошенные	B50
грифаж	S6	масса ткани	D17
		линейная масса	Y2
		объемная масса; плотность	S37
H			
hors tolérance	O1	смесь	C29, M19
хистерезис	H14	сырая смесь	S55
		смесь трения	F35
I		главная смесь	M3
identification du fabri-	M2, T25	смесь	M12
cant	I3	измерение длины	T7
impact; choc	I5	измерение длины	T8
импрегнация	I6	измерение толщины	T18
имpression	C21, F4	миграция	M8
имpression du tissu	I7	модуль	M20
импульс	I8	модуль ремня	B18
indentation; empreinte	L14	модуль Юнга	Y4
intercalaire	I14	момент упругости	I13
интерстиче		модуль ингредиента	B29
J		модуль средний	A32
jeu	B35, N4	моултаж	S54
joint	J1, S9	способы для выравнивания	
joint bout à bout	B53	пластик	
joint de бiais	B33	нейлон	M26
joint du revêtement	C43, C44		
joint longitudinal	L18	N	
joint par recouvrement	L5		
joint transversal	T33	шнуропровод без каркаса	W10
joint vulcanisé; joint vul-	V4	шнур ремня	S28
canisé en этаж	V5	защитный шнур	T32
joint vulcanisé en бiais	V4	нерв	N2
joint vulcanisé en этаж;	S39	число нитей	F5
joint vulcanisé		число максимальных складок	M6, M14
jonctionnement en этаж		номинальное	N5
L			
largeur du transporteur	C37	O	
limite d'elasticité	E3		
лисира	S13	оксидация	O11
лисира бу碌а	L19		
longueur de la прессе	P26	P	
longueur en sans fin	N3	проникаемость	S59
nette	I11	наклон	G2, S34
longueur intérieure	M24, M27	проницаемость	P5
лубрифант де моле		план напряжения ремня	B19
M			
malaxeur	C19	пластичность	P8
марка	B44	пластификатор	P9
марка де моле	M25	плотномер	P10
марка де прессе	P27	складка	P14
		складка для защиты	B45

pli de protection à armure gaze	L9	résistant à l'eau	W5
pli de protection sur coussin en caoutchouc	F27	résistant au feu	F13
pli décollé	L22	résistant au froid	C27, F33
pli déformé	D7, W13	résistant aux acides	A4
pli retourné renforcé	R16	résistant aux coupures	C58
pliure	K1	résistant aux huiles	O2
poche d'air	P17	retournement de courroie	B24, B25
point d'incandescence	A11	réversion	R17
porosité	P20	revêtement	C42
pose en biais	B34	revêtement à relief	R23
post-vulcanisation	A10, P22	revêtement calandré	L4
poulie de guidage	G7	revêtement côte tambour	P32
précharge	Z1	revêtement de courroie	
précocité Mooney	M22	élévatrice à godets	B48
presse	P25	revêtement décollé	L20
presse rotative	R21	revêtement du transporteur	
pré-vulcanisation	P29	revêtement lisse	C36
pré-vulcanisation de fixage	S14	revêtement mince	S35
protecteur en câblés	C39	revêtement non porteur	T19
protection de l'extrémité	C6	revêtement par friction;	B2, B42
puissance maximale	M4	surface frictionnée	F38
pure gomme	P35	revêtement par trempage	D4
R			
recouvrement	O10	revêtement porteur	C11, T24
recouvrement de coup de presse	P28	revêtement renforcé	R9
réglage d'entr'axe	I12	revêtement rugueux	R22
relation tension-allongement	S56	revêtement strié	S58
rémanence	S16	revêtement supérieur	T23
renfort de bordure	H10	rives de guidage de la charge	S25
réparations	R12	rouleau	I1
repousse	B38	rouleau amortisseur	I4
repousse disparaissant par frottement	B39	rouleau auto-centreur	S12
reprise de tension	T3	rouleau caténaire	C12
reprise de tension à ressort	S42	rouleau de courroie	R19
reprise d'humidité	M21	rouleau de guidage	G6
reprise élastique	R7	rouleau de transition	
réserve de courroie; stockage à l'ancienneté	L15	d'auge	T30
résistance à la chaleur	H6	rouleau d'inflexion	I10
résistance à la déchirure	T9	rouleau mobile	L16
résistance à la lumière	L13	rouleau porteur	C9, R20
résistance à la moisissure	M11	S	
résistance à la rupture	T13, U1	sans repousse	N6
résistance à l'ozone	O15	sec	D14
résistance au frottement	F36	semelle pour godets	B47
résistance de frottement	S48	seuil de fluage	Y3
résistant à la flamme	F14	sole	S31
		solution de caoutchouc fixée	
		sous-vulcanisation	R26
		stockage à l'ancienneté; réserve de courroie	U2
		striction	L15
		surface antidérapante	N1
			A23

surface frictionnée; revêtement par friction	F38	tissu calandré	S24
surface rectifiée	G5	tissu croisé à plusieurs épaisseurs	W12
surlongeur de jonction	M1	tissu enduit	S41
survulcanisation	O9	tissu enduit par trempage	D5
système de transfert	T28	tissu frictionné	F39
T			
tache de migration	M9	tissu mis à nu	E11
talon	C5	tissu pour courroies	D16
talus d'éboulement dynamique	A20	tissu protecteur coupé en biais	B31
talus naturel	A19, R13	tissu protecteur transversal	T31
tambour à joues	F17	titre	C40
tambour bombé	C52	titre du tissu	F2
tambour de tension mobile	F28	toile	A28
tambour d'entraînement	D12	toile apparente	B5
tambour d'inflexion	B28	toile de Hollande	H8
tambour garni	L2	toile pour courroie	B14
tambour mené	I2	torsion	T39
tambour non bombé	F21	traité anticryptogamique	M10
tambour non garni	B7	trajectoire	T27
tambour segmenté	W11	trame	W8
taux de tension	T15	transporteur à courroie	B12
témoin	C33	trottoir roulant	P2
température ambiante	A18	trous de boulons revêtus	B52
température de vulcanisation	C53	U	
temps du vulcanisation	C54	unité de tension	U3
tendeur	L1	usure des bords	E1
tension automatique	A30	usure du revêtement	C45
tension de démarrage	S46	V	
tension de flèche	S4	vide	V7
tension de service	O6	vieillissement	A12
tension de service du pli	P19	vieillissement à la bombe à oxygène	O13
tension de service nominale	R4	vieillissement à la bombe d'air	A13
tension du brin mou	S30	vieillissement aux intempéries	W6
tension du brin tendu	T21	vieillissement en étuve à vair	A16
tension due à la dénivellation	S33	vulcanisation	C55, V3
tension due à la masse de la courroie	B23	vulcanisation à grand plateau	F20
tension effective; effort tangentiel total	E2	vulcanisation à l'air	A15
tension maximale	M7	vulcanisation à l'air chaud	H11
tension maximale d'utilisation	M5	vulcanisation en vapeur libre	O5
tension minimale	M15	vulcanisation optimale	O7
ternissage	H3	vulcanisation sur tambour	D13
tête	H4	Z	
textile	T17	zone de courbure	V2
tisser; armure	W7		
tissu	F1		
tissu à chaîne double	D9		
tissu adhésif	A9		

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

A

Abdeckung, Förderer-	C36
Abdruck	I6
abgelöste Deckplatte	L20
abgelöste Einlage	L22
abgelöste Kante	L21
abgelöste Lage	L22
abgestufte Einlagen	R16
Ablaufen, seitliches	L6
ablaufendes Trum	S29
Abnahmeprüfung	Q3, Q4
Abreißprüfung	R5, S60
Abrieb	A1
Abriebprüfgerät	A2
Abschrägen	B34
Abschrägung	S26
Absetzer	S44
Abweichung, horizontale	W1
Abwurf	D6
Abwurfende	H4
Abwurfkurve	T27
Abwurfwagen	T35
Achsabstand	C15
Achsabstand, errechneter	C1
Alterung	A12
Alterung, Prüfung auf beschleunigte	A3
Alterungsschutzmittel	A21
Aneinanderhaften	T1
Anfahrspannung	S46
angetriebene Rolle	L16
Anlaufzeit, Mindest-	M13
antistatisch	A25, S47
Antrieb	D10
Antrieb, Doppeltrommel-	D15
Antrieb, Kopf- und Schluß-	H5
Antriebsfaktor	D11
Antriebstrommel	D12
Anvulkanisation	S6, S14
Anvulkanisation, Mooney-	M22
Appretur	F3
armierter Gurt	A27
Aufrauhen	B49
Aufschlag	I3
Aufschlagkraft	S17
Aufzug	L12
Ausblühen	B39
ausblühend, nicht	N6
ausgekleidete Schrauben- löcher	B52
Auslauf	D6
austreichend glatt	C28

Ausreißprüfung

E13

Ausrichten

T26

Ausrustung, Gewebe-

F3

Ausschlag

B38

Austrieb

F18, R18,

S38

Außendurchmesser, Ex-
zentrität

O8

automatische Lenkrolle

S12

automatische Spannvor-
richtung

A30

B

Balata

B3

ballige Trommel

C52

Balligkei

C51

Bandreserve

L15

Becherauskleidung

B48

Becherpolster

B47

Becherwerk

B46

Becherwerk, endloses

C32

Becherwerksgurt

E5

Belege-Eisen

B8, I15,

S19

Belag

L3

belegte Trommel

L2

Bemessung

R4

Bemusterung

S5

beschleunigte Alterung,

A3

Prüfung

R24

Beschneiden, grobes

S40

bestreichen

O6

Betriebsspannung

F28

bewegliche Spanntrom-
mel

A29

Bewetterungsriß

W6

Bewitterung

B29

Biegemodul

F22

Biegeriß

F25

Biegung

A9

Bindegewebe

A8

Bindeschicht

B7

blanke Trommel

B37, P17

Blase

P4, S16

bleibende Verformung

C52

bombierte Trommel

C51

Bombierung

C51

Bordscheiben, Trommel

F17

mit

C39

Breaker, Cord-

B45

Breaker-Einlage

C37

Breite des Förderers

M16

Bremszeit, kürzeste

E7

Bruchdehnung

C			
Cord, Heft	W10	Drillich	A28
Cord-Breaker	C39	Druckträger	C30
Cord-Panzereinlage	C39	Druckverformungsrest	C31
Cordgewebe, schräglau- fendes	B31	dünne Deckplatte	T19
Cordgewebegurt	C38	durchgewebter Gurt	S36
Cordschutzlage	T32	Durchhang	S3
Crimp	C50	Durchlässigkeit	P5
		Durchschlag	S59
		Dynamometer	D19
D			
Dämpfung	D1	Einbautoleranz	I12
Dämpfungseinlage	C56	Eindruck	I8
Dämpfungsgummi, Dre- hergewebe im	F27	Einfallstelle	V6
Dämpfvulkanisation, direkte	O5	Eingangsprüfung	P23, P24
Datenschlüssel	D2	eingeprägtes Zeichen	P30
Dauerbiegefestigkeit	F23	eingeschlossene Luft	T34
Dauerbiegefestigkeit, Prüfung	F24	eingestrichene Kante, mit Lösung	C14
Dauerversuch	E10	Einlage	P14
Deckband-Förderer	B36, H12	Einlage, abgelöste	L22
Deckbandantrieb	H13	Einlage, abgestufte	R16
Deckplatte	C42	Einlage, gefaltete	D7, W13
Deckplatte, abgelöste	L20	Einlage, offene	E11
Deckplatte, doublierte	L4	Einlage, Breaker-	B45
Deckplatte, dünne	T19	Einlage, Panzer-	B45
Deckplatte, gerauhte	R23	Einlagenpaket	F6
Deckplatte, gerillte	S58	Einlagenzahl, maximale	M6
Deckplatte, kalandrierte	L4	Einlagenzahl, Mindest-	M14
Deckplatte, laufseitige	B2, B42	Einschnüren	N1
Deckplatte, obere	C11, T23	Eintrommelantrieb	S21
Deckplatte, rauhe	R22	Einzelantrieb	S21
Deckplatte, tragseitige	C11, T24	Eisen, Beilege-	B8, I15,
Deckplatte, untere	B2, B42	effektive Spannung	S19
Deckplatte, verstärkte	R9	elastische Rückdehnung	E2
Deckplatte, Trommel-	P32	Elastizitätsgrenze	R7
Deckplattenantrieb	C45	Elastizitätsmodul	E3
Deckplattenstoß	C43, C44	Elastomer	I13, Y4
Deckplattenverschleiß	C45	Elevatorgurt	E4
Dehnbarkeit	E12	Ende, geschützes	E5
Dehnung	E6, S57	Endenschutz	S8
Dehnungs-Spannungs- Verhältnis	S56	endlose Länge ohne Zuschlag	C6
Dichte	S37	endloses Becherwerk	N3
Dickenmessung	T18	Ermüdung	C32
direkte Dampfvulkanisa- tion	O5	errechneter Achsabstand	F9
Doppelkonustrommel	W11	Exzentrizität des Außen- durchmessers	C1
Doppeltrommel-Antrieb	D15		O8
doublierte Deckplatte	L4		
Drall	T39		
Drehergewebe im Däm- pfungsgummi	F27		
E			
		Fadenzahl	F2
		fahrbarer Förderer	P21
		Fahrsteig	P2
		Faser, neutrale	P7

Faser des Gurtes, neutrale	B19	geschnittene Kante	C57, R6
Federspannstation	S42	geschützt gegen Verrottung	M10
Festigkeitsträger	R11	geschütztes Ende	S8
Feuchtigkeitsaufnahme	M21	geskimmtes Gewebe	S24
feuerbeständig	F13	gestrichenes Gewebe	S41
Flachgurt	F19	getauchtes Gewebe	D5
flammwidrig	F14	Gewebe	D16, F1, T17, W7, W12
Flansch	F15		
Fliehkraftbecherwerk	C16		
Fließbruch	F29	Gewebe, friktioniertes	F39
Fließgrenze	Y3	Gewebe, geskimmtes	S24
Fließlinie	F30, F31	Gewebe, gestrichenes	S41
Fließmarkierung	F30, F31	Gewebe, getauchtes	D5
Fluß, kalter	C26	Gewebe, zweikettiges	D9
Förderer, Breite	C37	Gewebe-Ausrüstung	F3
Förderer, Deckband-	B36, H12	Gewebe-Kantenschutz	H10
Förderer, fahrbarer	P21	Gewebeabdruck	C21, F4
Förderer-Abdeckung	C36	Gewebegewicht	D17
Fördergurt	C34	Gewebegurt ohne Deckplatte	B6
Fördergurt-Rollenware	S28	Gewebeplatte	F6
Fördergurtgewebe	B14	Gewicht, spezifisches	S37
Förderhöhe	L12	Gewichts-Spannvorrichtung	
Förderleistung	C4	Girlandenrolle	G3
Formenführung	M26	glatt, ausreichend	C12
Formkennzeichen	M25	glatte Gurtoberfläche	C28
Formtrennmittel	M24, M27	glatte Oberfläche	S35
fortgeschrittene Lagena-	P31	Gleitunterlage	P11, P12
blösung		Gleitwinkel	S31
Frequenzfaktor	F34	grobe Reinigung	A20
friktionierte Oberfläche	F38	grobes Beschneiden	R24
friktioniertes Gewebe	F39	Grundmischung	R24
Frikitionsleitung	F35	Gummi	M3
Führungsrolle	G6	Gummi, Transparent-	R25
Führungstrommel	G7	Gummi-Klebelösung	P35
Füllgummi	F11, F12,	gummiert	R26
	I9	Gummikleber	R28
Füllstoff	L17	Gummilösung	R27
		Gummiplatte	T20
G			
Garn	Y1	Gurt	B10
Garn, gedrehtes	P13	Gurt, armierter	A27
Garn-Nummer	Y2	Gurt, durchgewebter	S36
Gebrauchsprüfung	S15	Gurt, gehähter	S52
Gebrauchstest	P3, S15	Gurt, gepanzter	A27
gebückte Kante	F32	Gurt, neutrale Faser	B19
gedrehtes Garn	P13	Gurt, ungemuldeter	F19
gefaltete Einlage	D7, W13	Gurt mit Querstollen	C20, R3
geformte Kante	M28, S43	Gurt mit verstärkten	
genähte Karkasse	S53	Kanten	B26, S51
genähter Gurt	S52	Gurtabdeckung	D3
gepanzter Gurt	A27	Gurtantrieb	B13
Geradführung	T26	Gurtbetriebsspannung,	
gerauhte Deckplatte	R23	maximale	M5
gerillte Deckplatte	S58	Gurtdehnung	C35
geschlossene Webkante	L19	Gurtdurchhang	B20

Gurtdurchhangfaktor	B21	I
Gurtdurchhangspannung	S4	
Gurtförderer	B12	
Gurtförderer, Heck	T16	I5
Gurtförderer, Kopf	T16	I7
Gurtführungseinrichtung	A31	I10
Gurtgewebe	D16	I11
Gurtkarkasse	B11	
Gurtklasse	B16	
Gurtlänge, Messung	T7, T8	K
Gurtmittelzone, verstärkte	R8, S50	C2
Gurtmodul	B18	C3
Gurtoberfläche, glatte	S35	L4
Gurtschieflauf	B17	L23
Gurtschlupf	B22	C25, L24
Gurtspannung im Obertrum	T21	C25, L24
Gurtübergang, Tragrolle im	T30	C27, F33
Gurtverbinder	B15, L1	C26
Gurtwende-System	B24, B25	C22
Gurtwickel	R19	C24
Gurtzwischenstück, herausnehmbares	M1	L21
Güteprüfung	Q1, Q2	F32
H		
Haarrißbildung	C18, C47	M28, S43
Haftreibung	F36, S48	C57, R6
Haftung	A5, B40, F37	C14
Haftungsmangel	A6	B9, F32
Haftungsversagen	A6	
Hangabtriebsspannung	S33	
Hangabtriebs spannung		
im Gurt	B23	
Härte	H2	B26, S51
Härtemesser	D18	C5
Härteten	H1	H10
Härteprüfgerät	D18	E1
Heck	T2	C7
Heck des Gurtförderers	T16	C4
Heft-Cord	W10	R25
Heißluftvulkanisation	H11	S53
herausnehmbares		
Gurtzwischenstück	M1	
Herstellerkennzeichen	M2, T25	R26
Hitzebeständigkeit	H6	A7, C13
hochglänzende Oberfläche		K1
horizontale Abweichung	M17	C33
horizontale Kurve	W1	H4
Hysterese	H9, R1,	T16
Hystereseschleife	T38	H5
	H14	H4
	H15	D19
		C26, C48
		C49
		B43
		C23
		B43

Kurve, horizontale	H9, R1, T38	maximale Gurtbetriebs- spannung	M5
Kurve, vertikale	V2	maximale Gurtlänge,	
kürzeste Bremszeit	M16	Messung	T7
		maximale Leistung	M4
		maximale Zugspannung	M7
		Messung der Gurtlänge	T7, T8
		Mindest-Anlaufzeit	M13
		Mindest-Einlagenzahl	M14
		minimale Gurtlänge,	T8
Lage	L8, P14	Messung	M15
Lage, abgelöste	L22	minimale Zugspannung	C19
Lagenablösung	P18	Mischer	M19, C29
Lagenablösung, fortges- chrittene	P31	Mischung	L14
Lagenausführung	P16	Mitläufer	C15
Lagenfestigkeit	P19	Mittenabstand	S20
Lagenhaftung	P15	Modellversuch	M20
Lager	S55	Modul	Y4
Länge, innere	I11	Modul, Elastizitäts- Modul-Mittelwert	A32
Länge ohne Zuschlag, endlose	N3	Mooney-Anvulkanisation	M22
Längentoleranz	I12	Mooney-Viskosität	M23
Längsnaht	L18	Muldungsfähigkeit	T36
Laschenverbindung	L5		
Last, Null-	Z1		
Lasttrum	C10		
Lauf	R29		
laufseitige Deckplatte	B2, B42	N	
Lebensdauerprüfung	L11	nachgearbeitete Ober- fläche	G5
Leertrum	R14, R15, S29	Nachglühen	A11
Leertrum, Spannung im	S30	Nachvulkanisation	A10, P22
Lenkrolle	G6	Nähen	S54
Lenkrolle, automatische	S12	Naht	J1, S9
Lenktrommel	G7	Naht, offene	O4
Leistung, maximale	M4	Nahtstreifen	B9, F10, S10
Leitbleche	S25	Nennwert	N5
Lenobreaker	L9	Nerv	N2
Lenogewebe	L10	neutrale Faser	P7
Lichtbeständigkeit	L13	neutrale Faser des Gur- tes	B19
Lichtriß	S61	nicht ausblühend	N6
Loch	S22, V6	nicht maßgerecht	O1
Lösung	C13	Null-Last	Z1
Lösung, eingestrichene Kante	C14	Nummer, Garn-	Y2
Luft, eingeschlossene	T34		
Luftblasen	A14, A17	O	
Lüftblaseneinschluß	A14, A17	obere Deckplatte	C11, T23
Lüften	B51	Oberfläche, friktionierte	F38
Luftfenalterung	A13, A16	Oberfläche, glatte	P11, P12
Luftvulkanisation	A15	Oberfläche, hochglän- zende	M17
Lunker	V7	Oberfläche, nachgearbei- tete	G5
		Oberfläche, rutschfeste	A23
M		Obertrum, Spannung im	T21
Marke	B44	Gurt-	
maßgerecht, nicht	O1		
maximale Einlagenzahl	M6		

offene Einlage	E11	Rücklaufbremse	A24, B1,
offene Naht	O4		H7
ölbeständig	O2	Rücklaufsperrre	A24, B1,
Ölquellung	O3		H7
Oxidation	O11	Rückseite, unbedeckte	B4
Ozonbeständigkeit	O15	Rücktrum	R14, R15
Ozonrißbildung	O14	rutschfeste Oberfläche	A23
Ozonschutzmittel	A22		
S			
P			
Panzer-Einlage	B45	Sauerstoffalterung	O13
Panzereinlage, Cord-	C39	Sauerstoffbombe	O12
Personenförderer	P2	säurebeständig	A4
Plastizität	P8	Schablone	T11
Plastizitätsmesser	P10	Schicht	L8
Platte	S27	Schieflauf	D8, F26,
Porosität	P20	Schieflaufschalter	L6, M18
Prägung	E8	Schlag	A31
Presse, Kühlzonen	C23	Schlaglänge	I3
Pressenabdruck	P27	Schlauchbandförderer	L7
Pressenlänge	P26	Schleifspuren	T37
Probenahme	S5	Schluß	B50
Prüfung	C33	Schlußantrieb, Kopf- und	T2
Prüfung auf beschleunigte Alterung	A3	schräglauendes Cordgewebe	H5
Prüfung der Dauerbiegefestigkeit	F24	Schrägschnitt	B31
Prüfstandsversuch	B27	Schrägungswinkel	B32
Pufferrolle	J4	Schrägverbindung	B30
Q			
Quellung	S62, V8	Schraubenlöcher, ausgekleidete	B33
Quernaht	T33	Schurrleisten	B52
Querstollen, Gurt mit querverlaufende Schutzeinlage	C20, R3	Schuß	S25
	T31	Schußfäden	P6, W8
R			
rauhe Deckplatte	R22	Schüttwinkel	F5, W9
Reifbildung	B39	Schutzeinlage	A19, R13
Reinigung, grobe	R24	Schutzhülle	C56
Reparaturen	R12	Schutzlage, querverlaufende	B41
Reserveschleife	L15	Schwundstelle	T31
Reversion	R17	Segeltuch	V7
Riemenantrieb	B13	Seilschlag	A28
Rißbildung	C18, C46, C47	Seite	L7
Rohgewebe	B5, H8	seitliches Ablaufen	F7, S18
Rolle, angetriebene	L16	Selbstvulkanisation	L6
Rollenware, Fördergurt-	S28	Sicherheitsfaktor	S11
Rotations-Vulkanisiervorrichtung	R21	Skimschicht	S2
Rückdehnung, elastische	R7	Spalt	S23
Rücklauf, Spannung	S30	Spanngewicht	B35, N4
		Spannstation, Spannung an der	C41, G4
		Spanntrommel, bewegliche	T4
		Spannung, Betriebs-	F28
		Spannung, effektive	O6
		Spannung, Hangabtriebs-	E2
			S33

Spannung, tatsächliche	E2	Trommelbelag	P33
Spannung an der Spannstation	T4	Trommelschlupf	S32
Spannung im Gurt-Obertrum	T21	Trommelvulkanisation	D13
Spannung im Leertrum	S30	Trübung	H3
Spannung im Rücklauf	S30	Trum	R29
Spannungs-Dehnungs-Verhältnis	S56	Trum, ablaufendes	S29
Spannungseinheit	U3		
Spannungsverhältnis	T15		
Spannvorrichtung	T3, T5		
Spannvorrichtung, automatische	A30	Übergabesystem	T28
Spannvorrichtung, Gewichts-	G3	Übergangsabstand	T29
Spannvorrichtung, Spindel-	S7	Übergangsrolle	T30
spezifisches Gewicht	S37	Übergangszone	P28
Spiegelglanz	M17	überlappte Verbindung	S39
Spindel-Spannvorrichtung	S7	Überlappung	O10
Stahlseilfördergurt	S49	Übervulkanisation	O9
Stapelfaser	S45	Umgebungstemperatur	A18
Steigung	G2, S34	umgelegte Kante	B9, F32
Stirnfläche	F7, S18	Umkehrung	R17
Stoß	I3	Umlaufhäufigkeit	F34
Stoß, stumpfer	B53	Umlaufzeit	T22
Stoßkraft	S17	Umlenktrommel	B28
Stoßüberbrückung	B54, S1	Umschlingungsbogen	A26, P34
Stückgutförderer	P1	unbedeckte Rückseite	B4
stumpfer Stoß	B53	ungemuldeter Gurt	F19
Stützgurtantrieb	H13	untere Deckplatte	B2, B42
		Untervulkanisation	U2
V			
Talkieren	C17	Verbinder	F8
Tandemantrieb	T6	Verbindung	J1, S9
tatsächliche Spannung	E2	Verbindung, überlappte	S39
Tauchschicht	D4	Verbindung, vulkanisierte	V4
Tragrolle	C9, I1, I2, R20	Verbindungsschräge	V5
Tragrolle im Gurtübergang	T30	Verfärbung, Wanderrungs-	M9
Tragrolle, innenliegende	I10	Verformung, bleibende	P4, S16
Tragseite	C10	Verhältnis, Spannungs-	
tragseitige Deckplatte	C11, T24	Dehnungs-	S56
Transparent-Gummi	P35	Verrottung, geschützt	
trocken	D14	gegen	M10
Trommel ballige	C52	Verrottungsbeständigkeit	M11
Trommel, belegte	L2	verrottungsfest	F40
Trommel, blanke	B7	verstärkte Deckplatte	R9
Trommel, bombierte	C52	verstärkte Gurtmittel-	
Trommel, zylindrische	F21	zone	R8, S50
Trommel mit Bordscheiben	F17	verstärkte Kanten, Gurt	
Trommel-Deckplatte	P32	mit	B26, S51
		Verstärkung	C8, R10
		Verstärkungsmittel	R11
		verteilen	S40
		vertikale Kurve	V2
		Viertelbogen	O5
		Viskosität, Mooney-	M23
		Vollgummikante	M28

Volumenquellung	S62, V8	Webrand	S13
Vorprüfung	P23, P24	Weichmacher	P9
Vorrat	S55	Weiterreißfestigkeit	T9
Vorvulkanisation	P29	Witterungsriß	A29
Vulkanisation	C55, V3	Wulstkante	F16, R2, V1
Vulkanisationsoptimum	O7	Wurfparabel	T27
Vulkanisationsplateau	F20		
Vulkanisationstemperatur	C53		
Vulkanisationszeit	C54		
Vulkanisierpresse	P25		
vulkanisierte Verbindung	V4		
Vulkanisierzvorrichtung, Rotations-	R21		
		Z	
		Zahl	C40
		Zähne	T10
		Zeichen, eingeprägtes	P30
		Zugbeanspruchung	T14
		Zugfestigkeit	T13, U1
		Zugspannung, maximale	M7
		Zugspannung, minimale	M15
		Zugträger	C8, R10, T12
		zweikettiges Gewebe	D9
		Zweitrommelantrieb	T6
		Zwischenraum	I14
		zylindrische Trommel	F21
Walzwerk	M12		
Wanderung	M8		
Wanderungs-Verfärbung	M9		
Wasseraufnahme	W4		
Wasserbeständigkeit	W5		
Webart	W7		
Webkante	S13		
Webkante, geschlossene	L19		

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

A

abombado	C51	agarre	F36
abrasímetro; medidor de abrasión	A2	agarre; rozamiento está- tico	S48
abrasión	A1	agente reforzante	R11
absorción de agua	W4	agrietado debido a agen- tes atmosféricos	A29
absorción de humedad	M21	agrietamiento	C18, C47
acabado comercial	C28	agujero; hendidura	S22, V6
acabado del tejido	F3	agujeros de sujeción re- vestidos	B52
accionamiento	D10	aire atrapado	T34
accionamiento (desvío) a cuarto de vuelta	Q5	aire atrapado en superfi- cie	A14, A17
accionamiento de la ban- da	B13	alargamiento	E6
accionamiento en cabeza y cola	H5	alargamiento a rotura	E7
accionamiento en tandem	T6	alargamiento de la ban- da transportadora	C35
accionamiento por arras- tre	C49	alimentación en frío	C24
accionamiento por banda auxiliar	H13	alineamiento	T26
accionamiento por un so- lo tambor	S21	amortiguación	D1
adherencia	A5, B40, F37	ampolla; oclusión de aire	B37
adherencia entre capas	P15	ancho del transportador	C37
adhesivo	A7	ángulo de corte	B30
afloramiento; migración exterior	B38, B39	ángulo de deslizamiento	A20
		ángulo de reposo	R13
		ángulo de reposo; ángu- lo de talud	A19
		ángulo de talud; ángulo de reposo	A19
		antiestático	A25, S47

C. 64 ГОСТ 28826—90

antioxidante	A21	borde separado; canto separado	L21
antiozonante	A22	borde vuelto	F32, L19
apiladora	S44		
aplicar disoluciones; es- parcir	S40		C
arco abrazado; arco de contacto	A26, P34	cabeza	H4
arco de contacto; arco abrazado	A26	calandra	C2
arrastre, deslizamiento	C48	canto cortado; borde cor- tado	R6
autovulcanización	S11	canto cubierto; borde cubierto	C5
B			
balata	B3	capa	L8, P14
banda	B10	capa al descubierto	E11
banda armada	A27	capa de armado de cab- les	C39
banda con bordes refor- zados	S51	capa de armado de lino	L9
banda con bordes refor- zados; núcleo escano- lado	B26	capa de armado protec- tor	B45
banda con curvatura ho- rizontal	T38	capa deformada	W13
banda con núcleo de cab- les	C38	capa deformada; capa plegada	D7
banda con perfiles trans- versales	R3	capa protectora transver- sal	T31
banda de capas cosidas	S52	capa protectora transver- sal de tejido cord	T32
banda elevadora	E5	capa separada	L22
banda matriz	S28	capa textil	B14
banda monocapa	S36	capacidad	C4
banda plana, correá pla- na	F19	capacidad de artesa	T36
banda sin recubrimiento	B6	capas escalonadas a lo ancho de la banda	R16
banda transportadora	C34	capa portante; recubri- miento superior	T24
banda tubular	T37	cara sin recubrimiento	B4
bandas con cables de acero	S49	cara; superficie	F7, S18
bandas con perfiles tran- versales	C20	cardado; raspado	B49
bloqueo de retroceso; freno de retroceso	A24, B1, H7	carga	L17
bomba de oxígeno	O12	carga nula	Z1
borde cementado	C14	carro de descarga	T35
borde cortado	C57	cavidad; hueco	V7
borde cortado; canto cor- tado	R6	cemento	C13
borde cubierto; canto cubierto	C5	cemento de goma	R27
borde de contención	R2, V1	centro de barra reforza- do	R8
borde flanqueado; borde de contención	F16	centro reforzado	S50
borde moldeado; borde recto	M28, S43	ciclo de histéresis	H15
borde recto; borde mol- deado	S43	código de datos	D2
		coeficiente de seguridad	S2
		cojín amortiguador	C56
		cojín para cangilon	B47
		compuesto crudo	S55
		compuesto de fricción	F35
		compuesto; mezcla	C29, M19
		contención; flanco	F15
		contrapeso	C41; G4
		control	C33

cordón torsionado	P 13	elemento resistente	T 12
corte diagonal	B 32, S 26	elevación	L 12
costura	S 54	elevador centrífugo	C 16
crimp	C 50	elevador centrífugo de cangilones	C 16
cubierta de protección	B 41	elevador continuo de cangilones	C 32
cuenta	C 40	elevador de bandas para- lelas	
curva	B 43	elevador de cangilones	
curva vertical	V 2	empalme	J 1, S 39
D			
deformación permanente	P 4, S 16	empalme del recubri- miento	C 43, C 44
deformación permanente por compresión	C 31	empalme en diagonal vulcanizado	V 5
desalineación de la ban- da	B 17	empalme grapado de banda	B 15
desalineación; desviación	D 8	empalme transversal	T 33
desalineamiento	L 6, M 18	empalme vulcanizado	V 4
descarga	D 6	empalme; unión	S 9
desgasificación	B 51	endurecimiento	H 1
desgaste del borde	E 1	engomado	R 28
desgaste del recubrimi- ento	C 45	ensayo a tracción de tejido	
deslizamiento de la ban- da	B 22	ensayo de aceptación;	R 5, S 69
deslizamiento del tambor	S 32	ensayo de conformidad	Q 3, Q 4
desmoldeante; lubricante	M 24, M 27	ensayo de arrancamien- to	G 1
desnivel, inclinación	S 34	ensayo de calidad; en- sayo de calificación	
desviación lateral	F 26, W 1	ensayo de calificación;	Q 1, Q 2
desviación; desalineación	D 8	ensayo de calidad	Q 1, Q 2
dientes	T 10	ensayo de conformidad;	
dinamómetro	D 19	ensayo de aceptación	Q 3, Q 4
disolución adhesiva de goma	R 26	ensayo de duración	L 11
disposición de las capas	P 16	ensayo de envejecido	
dispositivo de centrado	A 31	acelerado	A 3
de la banda	T 5	ensayo de extracción	E 13
dispositivo tensor	C 1	ensayo de fatiga	E 10
distancia calculada entre centros	T 29	ensayo de resistencia a flexiones continuas	F 24
distancia de transición de artesa	C 15	ensayo de servicio simu- lado	S 20
distancia entre centros;	C 15	ensayo de servicio; en- sayo de uso	P 3
distancia entre ejes	D 15	ensayo de servicio; prue- ba de funcionamiento	S 15
distancia entre ejes; dis- tancia entre centros	T 22	ensayo de uso; ensayo de servicio	P 3
doble accionamiento	H 2	ensayo en banco de prue- bas	B 27
duración de un ciclo	D 18	ensayo previo a fabrica- ción; inspección previa a fabricación	
dureza		entalcado: superficie pul- verulenta	C 17
durímetro		enturbiamiento	H 3
E			
elastómero	E 4	P 23, P 24	
elemento de compresión	C 30		
elemento mecánico de empalme; grapa	F 8		

envejecido	A12	freno de retroceso; blo-	A24, B1,
envejecido a la intemperie	W6	queo de retroceso	H7
envejecido con bomba de aire	A13	fuera de tolerancias	O1
envejecido en estufa de aire	A16	fuerza de impacto	S17
envejecido por bomba de oxigeno	O13	fungicida	F40
espacir; aplicar disoluciones	S40	G	
estiramiento	S57	goma	R25
estrechamiento; estriccion	N1	goma de insercion	F11, F12, I9
estriccion; estrechamiento	N1	goma de union	T20
excentricidad del diametro exterior	O8	goma pura	P35
extensibilidad	E12	grado de solicitud	T15
extremidad cubierta	C6	grapa; elemento mecanico de empalme	F8
extremo cementado; final cementado	S8	grieta de moldeo	F29
extremo de cola	T2	grieta producida por frio	C22
extremo de un transportador de banda	T16	grietas de flexion	F22
extremos fríos de la prensa	C23	grietas de luz solar	S61
F		grietas de ozono	O14
factor de accionamiento	D11	guia de corte	T11
factor de artesa de la banda	B21	guias de carga	S25
fallas de adherencia	A6	H	
fatiga	F9	hendidura; agujero	S22, V6
fibra cortada; fibra discontinua	S45	hilo	Y1
fibra discontinua; fibra cortada	S45	hilo de trama	P6
fibras de urdimbre	E9	hilos de trama	W9
final cementado; extremo cementado	S8	hilos de urdimbre	W3
flanco; contencion	F15	hinchamiento	S62
flecha	S3	hinchamiento en aceite	O3
flecha de la banda	B20	hinchamiento volumetrico, hinchamiento	V8
flexibilidad a bajas temperaturas	L23	histeresis	H14
flexion	F25	hueco; cavidad	V7
flexion a baja temperatura	L24	I	
flexion a bajas temperaturas; flexion en frio	C25	identificacion del fabricante	M2, T25
flexion en frio; flexion a bajas temperaturas	C25	impacto	I3
flujo frio	C26	impregnacion	I5
formacion de grieta	C46	impresion	I6
frecuencia de paso	F34	impresion del tejido	C21, F4
		impresion, marcado	E8
		impulso	I7
		inclinacion	G2
		insercion diagonal	B34
		inspeccion previa a fabricacion; ensayo previo a fabricacion	P23, P24
		intersticio	I14
		inversion	R17

J			
juego	B35	módulo de flexión	B29
junta abierta	O4	módulo de la banda	B18
junta de empalme	B53	módulo de Young	Y4
junta diagonal	B33	módulo medio	A32
junta longitudinal	L18	molino; mezclador abierto	M12
		mordazas	L1
L			
lámina de engomado;	S23	nervio	N2
lámina de inserción		no eflorescente	N6
lámina de inserción;	S23	no pegajoso; seco	D14
lámina de engomado		nominal	N5
límite de fluencia	Y3	núcleo	C7
límite elástico	E3	núcleo cosido	S53
limpieza primaria;	R24	núcleo de la banda	B11
limpieza básica		núcleo escanolado; banda con bordes reforzados	
línea de moldeo; marca	F30, F31	núcleo multicapa	B26
de moldeo	P7	núcleo; refuerzo	F6
línea neutra	B19	número de hilos	R10
línea neutra de la banda		número de hilos en trama	F2
longitud adicional; longitud de reserva	L15	número máximo de capas	F5
longitud de prensa	P26	número mínimo de capas	M6
longitud del sin fin	N3		M14
longitud interna	I11		
longitud máxima de la banda	T7		
longitud mínima de la banda	T8		
lubricante; desmoldeante	M27		
M			
mancha de migración	M9		
marca	B44		
marca de moldeo; linea de moldeo	F30, F31		
marca de prensa	P27	parada de calandra	C3
marca del molde	M25	paso de torsión; paso	L7
marca impresa	P30	paso; paso de torsión	L7
marcas de pulido	B50	pegajosidad	T1
medición de espesor	T18	película adhesiva	A8
medidor de abrasión; abrasímetro	A2	penetración	S59
mesa de deslizamiento; superficie de deslizamiento		permeabilidad	P5
mezcla madre	S31	peso del tejido	D17
mezcla; compuesto	M3	peso específico	S37
mezclador	C29; M19	picadura	N4
migración	C19	pieza suplementaria retirable	M1
migración exterior; aflojamiento	M8	placa	S27
módulo	B38, B39	plasticidad	P8
módulo de elasticidad	M20	plastificante	P9
	I13	plastímetro	P10
		pliegue	K1
		porosidad	P20
		post vulcanización	A10

postvulcanización	P22	reglación-tensión-alargamiento	
potencia máxima	M4		S56
prensa	P25	reparaciones	R12
prensa rotatoria	R21	residuo incandescente	A11
prevulcanización	P29, S6	resistencia a flexiones	
prevulcanización según Mooney	M22	continuas	F23
prevulcanización; semi- vulcanización	S14	resistencia a la luz	L13
prueba de funcionamien- to; ensayo de servicio	S15	resistencia al calor	H6
pulido espejo	M17	resistencia al desgarre	T9
R			
ramal de carga	C10	resistencia al moho	M11
ramal de retorno	R14, R15	resistencia al ozono	O15
raspado; cardado	S29	resistente a aceites	O2
recubrimiento	B49	resistente a cortes	C58
recubrimiento calandrado	C42, D3,	resistencia a la llama	F14
recubrimiento de banda	L3	resistente a los ácidos	A4
para cangilones	L4	resistente al agua	W5
recubrimiento de rodadu- ra	B48	resistente al frío	C27, F33
recubrimiento de una banda transportadora	P32	resistente al fuego	F13
recubrimiento del tambor	C36	rodillo amortiguador	I4
recubrimiento delgado	P33	rodillo autocentrante	S12
recubrimiento estriado	T19	rodillo curvo	B28
recubrimiento inferior	S58	rodillo de transición	T30
recubrimiento liso	B2, B42	rodillo guía	G6
recubrimiento por imp- regnación	S35	rodillo portante	C9, I1, I2, R20
recubrimiento por sola- pe; solape	D4	rodillo portante interno	I10
recubrimiento portante;	O10	rodillo portante móvil	F28
recubrimiento superior	C11	rodillos accionados	L16
recubrimiento reforzado	R9	rodillos en guirnalda	C12
recubrimiento rugoso	R22	rollo de banda; bobina	
recubrimiento separado	L20	de banda	R19
recubrimiento superior	T23, T24	rozamiento estático;	
recubrimiento superior; cara portante	T24	agarre	S48
recubrimiento superior; recubrimiento portante	C11	S	
recuperación elástica	R7	seco; no pegajoso	D14
refuerzo	C8	sellado	I8
refuerzo de borde	B9	semivulcanización;	
refuerzo, núcleo	R10	prevulcanización	S14
registro	R18, S38	separación de capas	P18
registro; rebaba	F18	separación progresiva	
reglas de vulcanización	S19	entre capas	P31
reglas de vulcanizar	I15	sistema de alineamiento	
reglas; reglas para vul- canizar	B8	del molde	M26
		sistema de transferencia	T28
		sistema de volteo de la	
		banda	B24, B25
		sobrevulcanización	O9
		solapamiento de prensa	P28
		solape; recubrimiento por	
		solape	O10
		solicitud de tracción	T14
		solicitud de tracción	
		de la capa	P19
		subvulcanización	U2
		superficie antideslizante	A23

superficie brillante	P11, P12	tensión de referencia;	
superficie de agarre;		tensión efectiva	E2
superficie rugosa	R23	tensión de rotura; ten-	
superficie de deslizami-		sión última	T13, U1
ento; mesa de desliza-	S31	tensión de servicio	O6
miento	F38	tensión del lado tirante	
superficie friccionada	C17	de la banda	T21
superficie pulverulenta;	G5	tensión en el retorno	S30
entalcado	R23	tensión en el tensor	T4
superficie rectificada	F7, S18	tensión máxima	M7
superficie rugosa; super-		tensión máxima de fun-	
ficie de agarre		cionamiento de la ban-	
superficie; cara		da	M5
		tensión mínima	M15
		tensión nominal de ser-	
		vicio	R4
tambor abombado	C52	tensión por contrapeso	B23
tambor cilíndrico	F21	tensión por desnivel	S33
tambor de accionamiento	D12	tensión última; tensión	
tambor de discos latera-	F17	de rotura	T13, U1
les	W11	tensor	T3
tambor de doble cono	G7	tensor automático	A30
tambor guía	L2	tensor por contrapeso	G3
tambor recubierto	B7	tensor por resortes	S42
tambor sin recubrimiento	F10	tensor por usillo	S7
tapa junta; relleno de	B54, L5,	tiempo de vulcanización	C54
unión	S1, S10	tiempo mínimo de acele-	
tapajuntas	F1, T17,	ración	M13
	W7, W12	tiempo mínimo de frena-	
tejido	A9	do	M16
tejido adhesivo		tipo de banda	B16
tejido con inserción; teji-		título de un hilo	Y2
do engomado	S24	tolerancia en longitud	I12
tejido de armado	A28	toma de muestras	S5
tejido de armado en dis-	B31	torsión	T39
posición diagonal	F27	trama	W8
tejido de armado flotante	W10	transportador de paque-	
tejido de cable sin trama	D9	tería	P1
tejido de doble urdimbre	H8	transportador de perso-	
tejido de Holanda	L10	nas	P2
tejido de lino		transportador en curva	
tejido engomado;		horizontal	H9, R1
tejido con inserción	S24	transportador móvil	P21
tejido friccionado	F39	transportador por banda	B12
tejido impregnado	D5, S41	tratamiento antimoho	M10
tejido para bandas tran-	D16	trayecto	R29
sportadoras		trayectoria	T27
tejido protector envol-	H10		U
vente de borde	B5	unidad de tensión	U3
tejido visible	L14	unión; empalme	S9
tela de proceso	A18	urdimbre	W2
temperatura ambiente	C53		V
temperatura de vulcani-	S46		
zación	S4	viscosidad Mooney	M23
tensión de arranque			
tensión de flecha			

vulcanización	C55, V3	vulcanización en placa	F20
vulcanización al aire	A15	vulcanización en tambor	D13
vulcanización directa en vapor	O5	vulcanización por aire caliente	H11

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ**А**

abrasione	A1
adattabilità	T36
adesione	A5, B40, F37
adesione del telo (dello strato)	P15
adesivo	A7
agente di rinforzo	R11
alimentazione a freddo	C24
allineamento	T26
allungamento	E6
allungamento a rottura	E7
angolo di attrito	A20
angolo di avvolgimento sulla puleggia	P34
angolo di flessione	B30
angolo di riposo	A19, R13
angolo di slittamento	A20
antiadesivo per stampo	M24, M27
antiossidante	A21
antiozonante	A22
antistatico	A25
antistrappo a tortiglia	C39
antistrappo di tortiglia in diagonale	B31
appiccicosità	T1
a prova d'olio	O2
arco di contatto	A26
aria imprigionata	T34
armatura di cotone leggero	L10
arresto di retromarcia	A24, B1, H7
arricciatura	C50
assorbimento d'acqua	W4
attestato di controllo	C33
attrito statico	F36, S48
autovulcanizzazione	S11
azionamento	D10
azionamento ausiliario	C49
azionamento nastro (cinghia)	B13
azionamento a nastri ausiliari	H13
azionamento singolo	S21
azionamento in tandem	T6

azionamento in testa e coda	H5
azione delle intemperie	W6

Б

balata	B3
banco	L17
bandino	B9
barre	B8, I15, S19
bava	F18, R18, S38
bavette di tenuta laterale del carico	S25
blocco di retromarcia	A24, B1, H7
bolla	B37
bolla di superficie scoppiata (cratere)	S22, V6
bolle d'aria	A14, A17
bomba ad ossigeno	O12
bordo alettato	F16, R2, V1
bordo flangiato	F16, V1
bordo grezzo	C57, R6
bordo a maglia	L19
bordo piegato	F32
bordo rinforzato	F16, R2, V1
bordo rivestito	C5
bordo soluzionario	C14
bordo quadrato	M28, S43
bordo stampato	M28, S43
bordo tagliato	C57, R6

С

calandra	C2
calibro	T18
campionamento	S5
carcassa	C7
carcassa a bordi rinforzati	B26, S51
carcassa cucita	S53
carcassa del nastro (cinghia)	B11
carica	L17
carico d'urto	S17
carico di rottura	T13, U1

carico di snervamento	Y3	disallineamento	D8, M18
carico zero	Z1	disallineamento laterale	L6
carrello scaricatore	T35	disallineamento del nastro (cinghia)	B17
cedimento	C48	dislivello	L12
centro rinforzato	R8	dispositivo di centraggio	A31
chiazze di efflorescenza	B39	dispositivo di ribaltamento	Q5
ciclo di isteresi	H15	dispositivo di recupero	T5
cimossa	S13	disposizione sui teli (degli strati)	P16
cinghia con nervature in rilievo	C20, R3	distanza di transizione	T29
cinghia piatta	F19	doppio azionamento	D15
cinghia rinforzata	A27	durata del ciclo	T22
circonferenza primitiva del nastro (cinghia)	B19	durata alla flessione	F23
classe di qualità del nastro (cinghia)	B16	durezza	H2
codice per la data	D2	durometro	D18
coefficiente di inflessione del nastro (catenaria)	B21	E	
contrappeso	C41, G4	eccentricità del diametro	O8
controllo di accettazione	Q3, Q4	esterno	B38
convogliatore mobile	P21	efflorescenza	E4
convogliatore a nastri ravvicinati	B36, H12	elastomero	C30
convogliatore di pacchi	P1	elemento di compressione	T12
copertura	D3	elemento resistente	C16
coprigiunto	B54, S1	elevatore centrifugo a tazze	C32
corona	C51	elevatore continuo a tazze	B46
corsa	R29	elevatore a tazze	E12
costante di azionamento	D11	estensibilità	E9, W3
crosta	F18, R18,	estremità	T2
cucitura	S38	estremità (zona di carico)	C23
curva orizzontale della cinghia	S54	estremità fredde della pressa	C6
curvatura verticale	H9, R1,	estremità rivestita	S8
cuscinetto a gradino	T38	estremità soluzionata	
cuscinetto per le tazze	V2	F	
	S50	faccia	F7, S18
	B47	fatica	F9
D		fattore di frequenza	F34
deformazione a freddo	C26-	fattore di sicurezza	S2
deformazione permanente	P4, S16	ferri	B8, I15,
deformazione permanente a compressione	C31	fibra discontinua	S19
degassaggio	B51	fibra neutra	S45
densità	S37	filato	P7
dentatura	T10	filato ritorto	Y1
deviare	F26	fili per pollice del tessuto	P13
deviatore	D8, M18	fili di trama	F5
difetto di adesione	A6	filo di trama	W9
difetto superficiale per scottatura	F30, F3,	finitura liscia	P6
dinamometro	D19	finitura a piano macchina	P11
direzione	L7		P12

finitura smerigliata	G5	immagazzinamento mobile	
finitura a specchio	M17	impilatore	L15
finitura del tessuto	F3	impregnazione	S44
fiocco	S45	impressione	I5
flangia	F15	impressione del tessuto	E8, I6
flessibilità a bassa temperatura	L23	impronta di calandra	C21, F4
flessibilità a freddo	L23	impulso	C3
flessione	F25	incurvatura	I7
flessione a bassa temperatura	C25, L24	indurimento	B43
flessione a freddo	C25, L24	intaccatura	H1
foglietta di gommatura	S23	intalcatura	I8
fori rivestiti	B52	interasse	C17
formazione di screpolature	C46	interasse calcolato	C15
freccia	S3	interstizio	I14
freccia del nastro	B20	invecchiamento	A12
frizione	F36, S48	invecchiamento con bomba ad ossigeno	O13
fungicida	F40	invecchiamento con bomba d'aria	A13
fuori tolleranza	O1	invecchiamento con forno ad aria	A16
G		inversione	R17
giunta	S39	invertitore di nastro (cinghia)	B24, B25
giunta aperta	O4	ispezione di preproduzione	P23, P24
giunta longitudinale	L18	ispezione di qualificazione	Q1, Q2
giunta trasversale	T33	isteresi	H14
giunta vulcanizzata	V4	L	
giunto	J1, S9	laccio	L1
giunto (per nastro)	F8	larghezza del nastro tra-sportatore	C37
giunto per nastro (cinghia)	B15	lato	S18
giunto vulcanizzato	V4	lato lento	S29
giunto vulcanizzato in diagonale	V5	lato superiore grezzo	R23
giunzione	J1, S9	lato superiore di trazio-ne	R23
giunzione con apporto	F10	letto di scorrimento	S31
giunzione diagonale	B33	limite elastico	E3
giunzione della falda	L5	linea primitiva	P7
giunzione del rivestimento	C43, C44	lubrificante	M24, M27
giunzione di testa	B53	lucidatura	B49
giuoco	B35, N4	lucido commerciale	C28
gomma	R25	lunghezza continua netta	N3
gomma di inserto	F11, F12,	lunghezza interna	I11
gomma pura	I9	lunghezza massima del nastro	T7
gommato	P35	lunghezza minima del nastro	T8
gommatura a frizione	R28	lunghezza della pressa	P26
guarnizione	F38	M	
guarnizione della puleggia	L3	marca	B44
	P33	marca impressa	P30
I			
identificazione del fab-bricante	M2, T25		

massa volumica	S37	O	
mastice	T20		
materiale per cinghia in rotoli	R19	ondulazioni	W1
mescola	C29, M19, S55	opacizzazione	H3
mescola di frizione	F35	ordito	W2
mescola madre	M3	orlo staccato	L21
mescolatore	M12	ossidazione	O11
migrazione	M8		
misuratore di abrasione	A2	P	
modulo	M20	pendenza (grado di inclinazione)	G2, S34
modulo della cinghia	B18	penetrazione per pressione	S59
modulo di flessione	B29	permeabilità	P5
modulo istantaneo	I13	peso del tessuto	D17
modulo medio	A32	piegature	K1
modulo di piegamento	B29	placca	S27
modulo di Young	Y4	plasticità	P8
N			
nastro	F19	plastificante	P9
nastro a 90°	Q5	plastometro	P10
nastro (cinghia)	B10	porosità	P20
nastro con corde (cavi)	C38	portante	I1, R20
nastro elevatore	E5	portata	C4
nastro flangiato	R2	postvulcanizzazione	A10, P22
nastro che lavora piatto	F19	potenza massima	M4
nastro a listelli	C20, R3	pressa	P25
nastro a nucleo monotela	S36	pressa rotante	R21
nastro ricavato in altezza multipla	S28	prestazione di esercizio	R4
nastro con superficie in tela	B6	prevulcanizzazione	P29
nastro trasportatore	B12, C34	protezione	B41
nastro trasportatore con cavi d'acciaio	S49	prova al banco	B27
nastro trasportatore graffato	S52	prova di conformità	Q3, Q4
nastro trasportatore a tessuto multiplo monostrato	S36	prova di durata	E10, L11
nastro trasportatore tubolare	T37	prova di durata alla flessione	F24
nastro per trasporto persone	P2	prova di estrazione	E13
nervosità	N2	prova di invecchiamento accelerato	A3
nominale	N5	prova di preproduzione	P23, P24
non efflorescente	N6	prova di prestazione	P3, S15
non riempito	V7	prova su provino ad asse rettilineo	R5, S60
nucleo tele del nastro	F6	prova di qualificazione	Q1, Q2
numero di fili di trama per pollice	F5	prova di servizio	P3, S15
numero massimo dei teli (strati)	M6	prova simulata di servizio	S20
numero minimo dei teli (strati)	M14	prova di trazione del tessuto	G1
		puleggia ad alette	W11
		puleggia a corona	C52
		puleggia curva	B28
		puleggia a faccia diritta	F21
		puleggia flangiata	F17
		puleggia folle	I2
		puleggia folle (portante)	C9

puleggia con guarnizione	L2	rivestimento della puleggia	P32
puleggia di guida	G7	revistimento rinforzato	R9
puleggia interna	I10	rivestimento scanalato	S58
puleggia motrice	D12	rivestimento sottile	T19
puleggia nuda	B7	rivestimento staccato	L20
puleggia oscillante	F28	rivestimento superiore	T23
pulitura	B49	rivestimento della tazza	B48
punto di incandescenza residua	A11	rulli mobili	L16
		rulli portanti a catenaria	C12
		rulli portanti di transizione	
		rullo ammortizzatore	T30
		rullo autocentrante	I4
		rullo di guida	S12
			G6
		S	
		sagoma	T11
		scarico	D6
		scostamento	P4
		scottatura	S6
		scottatura Mooney	M22
		screpolatura	
		screpolatura dovuta ad agenti atmosferici	C18, C47
		screpolatura dovuta al freddo	A29
		screpolatura dovuta al sole	C22
		screpolatura da flessione	
		screpolatura da ozono	S61
		screpolatura da scottatura	F22
			O14
		secco	F29
		segni di pulitura	D14
		segno di migrazione	B50
		segno di pressa	M9
		segno di stampaggio	P27
		semivulcanizzazione	M25
		separazione dei telì (degli strati)	S14
		sfogliatura	P18
		sistema di trasferimento	P31
		slittamento	T28
		slittamento del nastro (cinghia)	S32
		smorzamento	
		smusso	B22
		sollecitazione-deformazione	D1
			S26
		sollecitazione a trazione	
		soluzione adesiva	
		soluzione adesiva di gomma	
		soluzione coagulata	R27
		sottovulcanizzazione	R26
			U2

sovraposizione	O10	tensione del nastro lato	
sovraposizione di pressa	P28	teso	T21
sovraspessore	M1	tensione dovuta alla massa lineica del nastro	B23
sovrvulcanizzazione	O9	tensione dovuta alla pendenza del nastro	S33
spalmatura	S40	tensione unitaria	U3
stampata	P30	terminale di un nastro	
staticamente conduttivo	S47	transportatore	T16
stiramento	S57	tessere	W7
stiramento del nastro	C35	tessile	T17
trasportatore	L8, P14	tessuto	F1, W7
strato	C56	tessuto aderizzato	A9
strato di tessuto antistrappo	S10	tessuto antistrappo anne-	
striscia di giunzione	W12	gato	F27
struttura tessile	A23	tessuto antistrappo a fer-	
superficie antiscorrimento	F38	ro di cavallo	H10
superficie di attrito	B4	tessuto antistrappo	
superficie inferiore nuda		trasversale	T31
T		tessuto cord antistrappo	
taglio in diagonale	B32	trasversale	T32
tela	A28	tessuto di cotone leggero	
tela antistrappo	B45	antistrappo	L9
tela arricciata	D7, W13	tessuto a doppio ordito	D9
tela deformata	D7, W13	tessuto fogliettato	S24
tela per nastro	B14	tessuto frizionato	F39
tela nuda	B5	tessuto impregnato	D5
tela pesante	D16	tessuto messo a nudo	E11
tela piegata	D7, W13	tessuto di Olanda	H8
tela risvoltata	R16	tessuto quadro	W12
tela di servizio	L14	tessuto senza trama	W10
tela staccata	L22	tessuto spalmato	S41
telo	P14	testa	H4
temperatura ambiente	A18	titolo	C40
temperatura di vulcanizzazione	C53	titolo di un filato	Y2
tempo minimo di accelerazione	M13	titolo del tessuto	F2
tempo minimo di frenata	M16	tolleranza di installazione	I12
tempo di vulcanizzazione	C54	torsione	T39
tenditore per recupero	T4	traiettoria	T27
tensione del nastro	S46	trama	W8
tensione di avviamento	E2	trattamento antimuffa	M10
tensione effettiva		tratto portante	C10
tensione di freccia del nastro	S4	tratto di ritorno	R14, R15
tensione di funzionamento	O6		
tensione lato lento	S30	U	
tensione lato tesò	T21	urto	I3
tensione massima	M7	usura del bordo	E1
tensione massima di funzionamento del nastro	M5	usura del rivestimento	C45
tensione minima	M15		
V			
		viscosità Mooney	M23
		volume del rigonfiamento	S62, V8
		vulcanizzazione	C55, V3

vulcanizzazione ad aria calda	H11	vulcanizzazione a vapore diretto	O5
vulcanizzazione in aria	A15	vuoto	V7
vulcanizzazione ottimale	O7		
vulcanizzazione su super- ficie piana	F20		Z
vulcanizzazione su tam- buro	D13	zangola	C19

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ДАННЫЕ

- 1. ПОДГОТОВЛЕН И ВНЕСЕН** Всесоюзным научно-исследовательским институтом эластомерных материалов и изделий (ВНИИЭМИ)
- 2. УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ** Постановлением Государственного комитета СССР по управлению качеством продукции и стандартам от 27.12.90 № 3421

Настоящий стандарт подготовлен методом прямого применения международного стандарта ИСО 5284—86 «Конвейерные ленты. Список эквивалентных терминов» и полностью ему соответствует

- 3. Срок проверки — 2002 г., периодичность проверки — 10 лет.**
- 4. ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ**

Редактор *А. Л. Владимиров*
Технический редактор *Л. Я. Митрофанова*
Корректор *А. И. Зюбан*

Сдано в наб. 18.01.91 Подп. в печ. 29.03.91 5,0 усл. п. л. 5,13 усл. кр.-отт. 6,37 уч.-изд. л.
Тираж 7000 Цена 2 р. 50 к.

Ордена «Знак Почета» Издательство стандартов, 123557, Москва, ГСП,
Новопресненский пер., 3.
Калужская типография стандартов, ул. Московская, 256. Зак. 106